

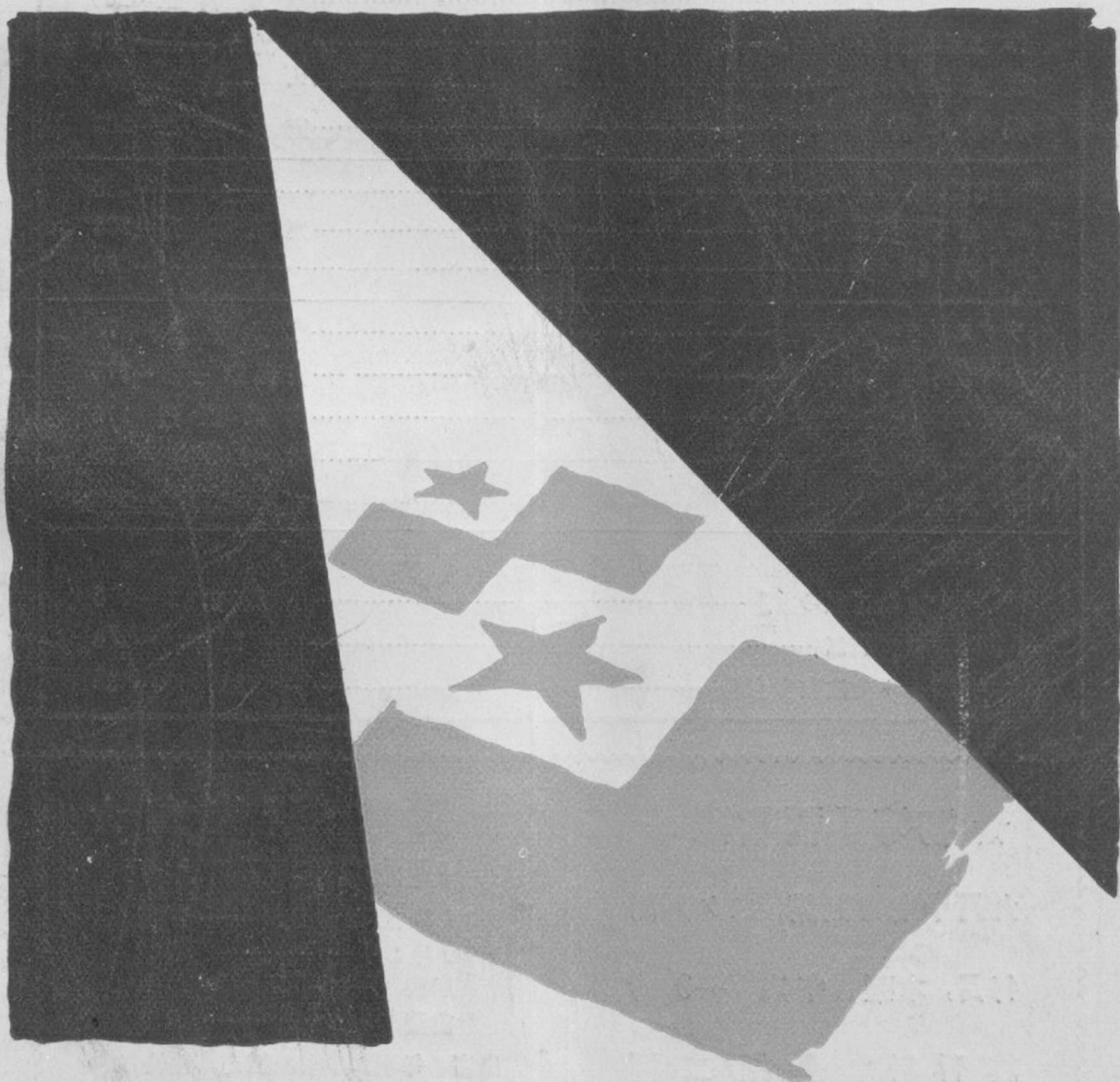
La Revuo Orienta

- 1931 -

JARO XII

SEPTEMBRO

N-RO 9



Japana Esperanto-Instituto

Ŝin'ogaŭa-maĉi, Usgome, Tokio, Japanujo.



| 目次 | 表紙 植野盛好 |
|----------------------|-------------|
| 二十五年の同志よ..... | 257 |
| 詳細註譯中等讀物..... | 岡本好次...258 |
| 質疑應答..... | 小坂狷二...260 |
| 作文添削欄..... | 大橋介二郎...262 |
| 續他山の石..... | 小坂狷二...264 |
| 趣味の科學..... | 露木清彦...265 |
| 回顧二十有五年..... | 266 |
| エス語で外客誘致..... | 栗飯原晋...268 |
| 新刊紹介..... | 269 |
| ラヂオドラマ『霧の中』..... | 露木清彦...270 |
| 銀座街 (原作)..... | 安黒才一郎...275 |
| パラウ島口碑及民謠..... | 宮武正道...276 |
| 海外報道..... | 露木清彦...279 |
| 内地報道..... | 同 ...281 |
| —— 初等研究欄 —— | |
| やさしい讀物『私の家』..... | 小坂狷二...285 |
| 註譯イソップ寓話..... | 同 ...286 |
| エスベラント文法初歩 (II)..... | 同 ...288 |

★ 初等講習新級 ★

九月十七日開講, 二ヶ月間

毎月, 木曜日午後 7—9 時

講習料 全期 二圓

場所 當學會に於て

★ 例會・研究會 ★

毎週水曜午後 7 時より

7 時 20 分—9 時 輪講

9 時より 茶話會

用書 Fabeloj de Andersen II

會費 不要

出席者毎回二十名を越え, 愉快的會合です。輪講中文法語法の講義あり非常に爲めになります。多數會員の出席を歓迎す。

GLORU NIAJN VETERANOJN

二十五年の同志よ光榮あれ

Post kiam en 1906 estis fondita Japana Esperantista Asocio, kiun nun anstataŭas nia Japana Esperanto-Instituto, kaj komenciĝis organizita movado Esperantista en nia lando, ĵus forpasis dudek kvin jaroj. Malmultaj tamen estas tiuj, kiuj eltenis malfacilaĵojn sur la longa, dorna vojo al la venko. Dum tiu kvaron-jarcento fidelaj restadis nur malpli ol dudek en nia tendaro. Multaj mortis, kaj multe pli multajn fortimigis la ventoj kaj staro. Okaze de la jubileo de nia afero ni gloru la nomojn de tiuj tre malmultaj veteranoj, bravaj gardantoj de la sankta fajro, kaj ni deziru al ili ĉiaman sanon por ke ili daŭrigu sian laboradon neniam lacigeblan kaj konstantan por nia komuna sankta kaŭzo! Jen iliaj nomoj, kiujn neniam forgesos la dankemaj samideanoj:

Aizaka, Cujoŝi.
Akamacu, Tadao.
Cucumi, Tomohisa.
Cukimoto, Takiji.
Fuĵibajaŝi, Fusazô.
Fukuta, Kunitarô.
Hajami, Ŝinsô.
Ĵimbo, Kaku.
Kuroita, Kacumi.
Mutô, Otto.
Nohara, Kĵiŭiĉi.
Oka, Asajirô.
Ooi, Manabu (antaŭe Takabatake).
Ossaka, Keuĵi.
Otaka, Ken.
Takahaŝi, Kunitarô.
Takakusu, Ĵunĵirô.

明治三十九年(西歷 1906 年)に現在我が日本エスペラント學會が後繼した元日本エスペラント協會 (Japana Esperantista Asocio) が設立せられ、我が國に於て始めてエスペラントの組織的な普及運動が開始せられて以來丁度二十有五年の歳月を経た。然し乍ら此の間、勝利に至る長い長い荊棘の道程上に於ける萬難をよくたえしのび通した者はその甚だ尠いのである。此の四半世紀の間、よく我が普及陣營に忠實であつた人士は僅かに二十名にも達しない有様である。多くの人々は死し、更に更に多くの人々は風波沈滞におそれて去つて了つたのであつた。我が事業の二十五周年に際會し吾人は我が聖火を勇敢にも守り通した、此等多からざる人士の名をたゞへ益々我が聖なる共同の主義のため不撓、不斷の努力を至さるゝよう其の健康を祈る者である。吾等同志が感謝して忘れざるその芳名は次の如くである:

| | |
|-----------------|-----|
| 相 阪 信 氏 | 大 阪 |
| 赤 松 忠 雄 氏 | 福 岡 |
| 堤 友 久 氏 | 東 京 |
| 月 本 喜 多 治 氏 | 兵 庫 |
| 藤 林 房 藏 氏 | 東 京 |
| 福 田 國 太 郎 氏 | 大 阪 |
| 速 見 信 宗 氏(舊名眞曹) | 福 岡 |
| 神 保 格 氏 | 東 京 |
| 黒 板 勝 美 氏 | 東 京 |
| 武 藤 於 菟 氏 | 東 京 |
| 野 原 休 一 氏 | 山 口 |
| 丘 淺 次 郎 氏 | 東 京 |
| 大 井 學 氏(舊姓高島) | 東 京 |
| 小 坂 狷 二 氏 | 東 京 |
| 小 高 賢 氏 | 東 京 |
| 高 橋 邦 太 郎 氏 | 靜 岡 |
| 高 楠 順 次 郎 氏 | 東 京 |

エスペラント中等講座(9)

[教材はザメンホフ博士譯のアンデルセンの「お伽噺集」第二巻中の「古い家」です。]

岡本好次

La vizaĝo de la maljuna homo subite fariĝis tute gaja,¹ li movetis² la kapon kaj forportis³ la stanan soldaton en la malnovan domon kontraŭe.⁴ Baldaŭ de tie⁵ venis la demando,⁶ ĉu la malgranda knabo ne dezirus⁷ mem fari tie viziton.⁸ Li ricevis por tio⁹ la permeson de siaj gepatroj, kaj tiamaniere li venis en la malnovan domon.

La latunaj butonoj ĉe la balustrado de la ŝtuparo briis multe pli forte ol ordinare;¹⁰ oni povus supozi,¹¹ ke ili estas frotpurigitaj¹² por la honoro de la vizitanto; kaj ŝajnis, ke la skulptitaj trumpetistoj—ĉar ĉe la pordo troviĝis trumpetistoj—blovas per ĉiuj fortoj¹³, almenaŭ iliaj vangoj aspektis multe pli plumblovitaj¹⁴ ol antaŭe. Ili trumpetis: “Tratteratra!¹⁵ La malgranda knabo venas! Tratteratra!” kaj tiam la pordo malfermiĝis. La tuta koridoro estis pendkovrita¹⁶ per malnovaj portretoj, kavaliroj en armajo kaj virinoj en silkaj vestoj. La armajoj kraktintis¹⁸ kaj la silkaj vestoj brue susuris! Poste montriĝis ŝtuparo, kiu¹⁹ kondukis multe da ŝtupoj supren, kaj kelke da ŝtupoj malsupren, kaj jen oni staris sur balkono. Ĝi estis tre ruina, ĉie montriĝis grandaj truoj kaj longaj fendoj, el kiuj kreskis herbo kaj folioj, ĉar la tuta balkono kaj la muroj al la flanko de la korto estis kovritaj de tiom²⁰ multe da herbo, ke²⁰ ĉio²¹ aspektis kiel ĝardeno, kvankam tio²² estis nur balkono. Tie staris malnovamodaj florpotoj, kiuj prezentis vizaĝojn kun azenaj oreloj; sed la floroj estis tute lasitaj al si mem kaj kreskis sovaĝe. En unu poto troviĝis diantoj, elŝoviĝintaj ĉiufanken, trunkido apud trunkido,²³ kaj ili sciigadis tute klare: “La aero min karesis, la suno min kisis kaj promesis al mi por dimanĉo²⁴ malgrandan floron, malgrandan floron por dimanĉo!”

【譯】(意譯) 俄然その老人の顔は晴やかになりました。老人は頭をうなづかせてその錫の兵隊さんに向ひの例の古い家へ持ち去りました。まもなくそちらからはこの子供が自分でこちらへ遊びにきませんかと尋ねて来ました。子供はそれについて両親の許しを得ました。そしてかくして子供はこの古い家へ行きました。

階段の欄干の眞鍮の鉤は普通よりも遙にキラキラ光つてゐました。これはこの訪問者に敬意を表してこの鉤を磨いたものと思はれます。猶又彫刻の喇叭卒達が——さいふのはその戸口に喇叭卒が彫りつけてあつたんです——有らん限りの力をだして喇叭をふいてゐる様にも見えました。少くとも彼等の頬は前より遙かに大きく膨んでゐる様に見えました。彼等は『トテトツト! 坊ちゃん御入來。トテチテタ!』と吹きならします。そして戸が開きました。廊下中は古い肖像畫や武裝した武士や絹の着物をまとつた婦人等で蔽はれてゐました。その武器はガチャガチャと鳴り絹の着物はシューシュー音をたてゝゐました。次に階段がありますその階段の澤山の段を上へのぼり數段を下へさがつてゆくところそこに露臺があります。その露臺は大變朽ちてゐて到る處大きな穴や長い割目がありました。そしてその穴や割目から草や木の葉が生えてゐました。それさいふのは露臺全體と庭の側に面した壁は一面に澤山の草で蔽はれてゐましたのでそれは單に露臺にすぎないのですが全く庭園同様でした。そこには驢馬の耳のついた顔になつてゐる舊式の植木鉢が並んでゐました。併しその植木はみんな全く氣隨氣儘にうつちやつてゐるので全く亂暴に成長してゐました。一つの鉢には石竹が植えてありましたがその石竹は四方八方へ延びひろがつて小枝が並びあつてゐて『空氣は私を愛撫してくれます。太陽は私に接吻をしてくれますそして日曜日のために小さな花を(下さる)約束してくれました。日曜日の贈物として小さな花を』と我々に告げてゐる様です。

【註】 1. far'ig'is tute gaja 大變陽氣になつた。即ち晴やかになつた。これは老人がこの子供からあの「古家」の老翁に stana soldato の贈物をもつて行く事を頼まれたのでその子供の可愛らしい心持を聞いて gaja になつたのである。

2. mov'et'is la kapon moveti は小さく動かす事であるがこゝでは頭を一寸動かしてうなづいた事と思ふ。即ち movetis la kapon por jesi (=kapjesi) を略したものが見られる。

3. for'porti 運び去る。持ち去る。

4. kontraŭe これは大體二つの意味をもつ一つは (a)「向側に」の意でありその二は (b)「之に反して、却つて」の意である。こゝでは (a) の場合である。(b) の場合は kontraŭe はもつと前の方(即ち文の初めの方)にあるのが普通であるしこゝでは (b) の意味にさる餘地がない。しからばこゝでは (a) の意味でどう云ふ事になるかといふにこれは「向側の古い家」(即ち向ひ側にある古い家)の意味であると思ふ。こんな場合日本人だと kontraŭa malnova domo と云ふ所ですが。これは kontraŭe の前に estanta の如き語が略されてゐると思へばよいと思ふ。他の例を示せば

Abelo zumas en la skatolo tie.

(蜜蜂がその箱の中でブンブンいつてゐます。)

Neĝo kuŝis sur la lukso de la tegmento supre.

(雪が上の屋根の天窗につもつてゐた。)

5. de tie=de tiu malnova domo.

6. la demando, ĉu ĉu 以下の分は demando にかゝる。即ち “ĉu la malgranda knabo ne dezirus mem fari tie viziton?” と云ふ demando がもたらされた意である。

7. ne dezirus fari 直譯すれば「……するを望まずや」となります。つまり相手に敬意を表して柔らかく尋ねるため ne を附し(日本語でも「行きますか」より「行きませんか」の方がやはらか味がある)その上 dezirus と假定法の語尾をつかつて一層丁寧にしたのである。

8. fari tie viziton fari viziton al la malnova domo tie の意である。この際 tie を tien とするさ少しおかしい。

9. tio その家を訪問する事をさす。

10. brilis multe pli forte el ordinare ordinara は普通、通常の意味だからこゝでは普通よりも遙かに multe pli は遙かに、格段の差をもつて、數段優れてゐる事)に強く(=

forte) 光つてゐた。

11. oni povus supozi ke... ke 以下の事を誰しも想像できるならんの意味。

12. frof'pur'ig'it'a こすつて (froto) きれいに (purigi) する。磨く事。

13. per ĉiuj fortoj=per la tuta forto 全力をつくして、有らんかぎりの力で。

14. plen'blov'i 吹いてふくらませる。

15. tratteratra ラツパの音。擬音。

16. pend'kovr'it'a 額(カ)や彫像が垂れさがつて koridoro 一ぱいにある事を云つたものである。

17. arm'aj'o 鎧や盾の様に自分の身をまもる武器を主として云ふたもの。一般に武器は armilo とよぶ。armajo はその中の一部分即ち sinarmilo をさす。

18. krak'tint'i 武具のガチャガチャ云ふ事。kraki はバチバチ、カチャカチャ、メリメリ等物がやぶれたり、はぢけたり、引きけたりする時の音。tinti の方は金屬やガラス等のぶちあたつて出す様な音チンチン、カチンカチン、ガチャガチャ等。

19. kiu この kiu の前へ el が補つて譯した方がよく判ると思ふ。このまゝでも理窟はつけられるが。即ち el kiuj multe da ŝtupoj kondukis supren, kaj el kiuj kelke da ŝtupoj malsupren とする。その階段の大部分の段は上方へ人を運び數段は逆に下へ人を導く様になつてゐる。el を補充せずとも同様の意味になると思ふ。即ちその階段は數十段上へ (multon da ŝtupoj supren) 數段下へ (kelkon da ŝtupoj malsupren) 人を導く。

20. tiom ... ke tiel ... ke 等と同様で「大變 ... なのでそれで」と譯するさよい。即ちこゝでは「大變澤山の草に蔽はれてゐるのでそれで ...」となる。

21. ĉio この場合 ... herbo ke ili (=la tuta balkono kaj la muroj ...) aspektis kiel ĝardeno と ili を使ふのが普通のやり方だが、こゝでは夫等全體を一まとめにして ĉio を用ひたものと思はれる。

22. tio やはり註 21 と同じ様な意味合で tio を用ひたものである。

23. trunkido apud trunkido trunk'id'o =若枝(若芽)。trunkido が澤山並びあつて出てゐる有様をあらはす副詞句です。unu post alia や tago post tago の類。

24. ... por dimanĉo 日曜日の贈物として日曜日に花をさすけて下さる約束をしたものであらう。

質 疑 應 答

小 坂 狷 二

【お詫び】 前號質疑應答欄 p. 231 左欄假定法が kvazaŭ に伴ふて起る場合の説明中の英語の引例及び『即ち英語では記述の方の時につれて徒らに云々』なる説明は全く私の思ひ違ひで英語でも此の場合には主文の時に關係ない、即ち普通の sequence of tense に従はぬのであります。久留米市明善校の平田鬼丸先生から御注意がありました。依て之を下の如く訂正し併せて筆者の疎漏をお詫びいたします。

Jen salutis lin la komercistoj, kvazaŭ li estus caro=(英) The marchants bowed to him as if he were a tsar.

Jen salutos lin la komercistoj, kvazaŭ li estus caro=(英) The marchants will bow to him as if he were a tsar.

即ち英語でも此の様な場合には主文の『時』の變化に關係なく假定部分は同じ形式を用ひるこゝエスペラントと同じである。結局假定法なるものは tempo を明示するに云ふよりは dubo (necerteco) を示す役のものである。★Ĉies と Nenial の用例をあげて説明して下さい。(東京越山氏)

〔答〕(A) Nenial これは從來あまり論じられてゐないが問題の語で、實はその意味が全く不明である、と云ふよりは二つの解釋が與へられてゐる。外遊中も米、英、獨、佛等の Esperantistoj に此の問題を提出してみたが矢張り誰も明確な答を與へる者は無かつた。勿論答へ得ないのは當然で、又答へる者があつたとしてもそれはその人の自分説に過ぎぬわけである。と云ふのは此の語は所謂相關詞の一つで Fundamento の Ekzercaro (同書 p. 66) 中の Ia, ial, iam, ... Aldonante la prefikson „nen“, ni ricevas vortojn neajn: nenia, nenial, neniam, nenie, neniĉ, nenies, nenio, neniom, neniŭ なる條によつてたしかに fundamenta vorto である。然るにそれが何を意味するかと云ふに生憎 Universala Vortaro 中には nenial と neniom とは出てゐない。然し neniom は Zamenhof の著作中に用例がありそれによつてその意味を推知することが出来るが、nenial に至つては Zamenhof の著作中に實例を見出すことが出来ぬ。従つて nenial は何を意味するか Z 博士の眞意はわからぬ。Z 博士その他の bonaj esperantistoj

にその用例が無いのを見ても此の語は實際上には不要の語であらうけれど、相關詞として表を掲げて見るに此語だけを周期率の空欄のように抜かして置くわけに行かぬので後世の gramatikistoj や vortaristoj は自己の見解によつて然るべき私製の譯を附けてゐる。然しそれは結局私製で Zamenhofa でも fundamenta でもない。

そしてその解釋は上述の如く二つある：

(1) 『どんな理由があつても……せぬ』。

是は頗る理論的の解釋で、他の打消相關詞の用法から類推したものである。他の打消相關詞は皆動詞を否定する、依て nenial も然らざる可からずと云ふ二段論法である(依て純粹に當然と云ふ處迄にはゆかぬ)。

Mi neniam ĝin legis=Ne okazis en iu tempo, ke mi ĝin legis=(簡単に云へば) Mi ĝin ne legis. 讀んだ事がない。

Li neniĉ sukcesis=Spite de ĉiaj liaj klopodoj li ne sukcesis=(Pli simple dirite): Li ne sukcesis. どうやつても成功しなかつた。

Nenie li ĝin trovis=Kvankam li serĉis en ĉiu loko, li ĝin ne trovis=(Pli simple): Li ĝin ne trovis. 何處にも見つからなかつた。

依て此等の例にならへば

Li nenial koleris=Li havis ĉiajn kaŭzojn por koleri, sed li ne koleris=(Pli simple): Li ne koleris (spite de ĉiaj kaŭzoj).

即ち『どんな理由があつても怒らなかつた』簡単に云へば『彼は怒らなかつた』となる。日本人の書いた文法書、辭典は殆んど皆此の解釋をしてゐる。

(2) 『…する(した)のは理由があつたのではない』即ち『別に理由もなしに…』。

是は日本以外の國の文法書辭典の解釋である。それは nenial は pro nenia kaŭzo と解したもので、此の場合には西洋語の習慣として nenia は當然動詞を打消するのではなく名詞 kaŭzo を否定する。即ち Li nenial ĉesis skribi al ni (Cox 少將著 Grammar & Commentary: 用例)=Li pro nenia kaŭzo ĉesis skribi al ni=Estis nenia kaŭzo, ke li ĉesis skribi al ni. 依て此の解釋では簡単に云へば Li ĉesis skribi (kvankam li havis neniĉ kaŭzon) 『(理由もないのに) 彼は文通をやめてしまつた』即ち(1)の解釋では(どんな理由でも)『止めなが

つた』こさになり、(2)の解釋では『(理由もないのに)止めた』となる。

Rektor W. Velten の Dr. Zamenhof's Tabelle (相關詞の説明をした書)は *nenial* を *pro nenia kaŭzo; aus keinem Grund, Ursache oder Veranlassung (grundlos), ohne jeden Grund, um oder wegen nichts* と解し 10 例を擧げてゐる。例:

Nenial ili malpacigis. = Um nichts (Ohne jeden Grund) haben sie sich entzweit.

Ne estas kompreneble, ke vi nenial eksigas = Wegen nichts (ohne jede Veranlassung). 理由もないのに脱退するのはわけがわからぬ。

Ĉu vi efektive kredas, ke mi nenial protestas kontraŭ tia decido? = Glauben Sie wirklich, dass ich mich grundlos gegen einen solchen Beschluss verwahre? 理由もなく反對するのだと思つてゐるのか。

Grosjean-Maupin の Dictionaire Complet には *nenial = pour aucune raison, pour rien, sans raison*. とあり、Steier の Ausfühol. Wörterbuch には *nenial = aus keinem Gründe, um nichts, wegen nichts*. Vgl. *senmotive, senkaŭze*. とあり、いづれも *nenial* を *senkaŭze, senmotive* と *sinonimo* と考へてゐる。其他日本以外發行の文法書辭典をしらべても皆同様である。これは先づ *pro nenia (aŭ neniu) kaŭzo* と解釋を下し、そして此の場合 *nenia* が動詞を打消さず *kaŭzo* を打消すことになる西洋語の習慣に起因したものである。然し乍ら『理由なしに』と云ふ意味なら何も好んで *nenial* を用ひずとも一層明瞭なる *senkaŭze, senmotive* を用ひればよいのである。然し天下の大勢がそうであれば西洋語の習慣に支配されぬ日本の文法家の解釋(1)を理屈がよくも強いるわけにも行かないであらう。然らばかく申す小坂は何と解釋するか。講習用書 p. 19, 捷徑 p. 59, 模範獨習 p. 113 を御覽下さい。何とづる事には『(2) 何ともしなしに、理由なしに、(1) どう云ふわけでも……ぬ』と兩様の譯を掲げてゐる。然し *nenial* に現在兩様の解釋があつてみれば是亦止むを得ざるに出でた次第である。

結論: Zamenhof 及び *bonaj esperantistoj* が使はぬ *nenial* は使はぬがよい。

(B) *Ĉies*. 此の語も *Universala Vortaro* にはないが幸ひ Zamenhof の用倒があるのでその意義は推知出来る: 『皆の〜、各人の〜 (=de ĉiu)』。

Mi alkondukas ĉi tien mian filinon, por klarigi aferon en ĉies alesto. (Georgo Dandin, p. 15/11).

皆様の目の前(居る處)で一件を説明するため娘をつれて参つたのです。

Ĉies okuloj estas turnitaj al Vi. (Psalmaro, p. 161/15).

皆の目はあなた様にそゝがれて居ます。

Kaj ĉies sanktigitaĵo al li apartenas. (Nombroj, p. 16/10).

各人の御供物は彼の所得である。

Kaj ĉies nomon skribu sur lia bastono. (Nombro, p. 50/17).

各人の名を杖の上に記せ。

★Kompleta Gramatiko kaj Vortfarado p. 55, l. 9. *Kiam oni volas montri per vorto se, ke kondiĉa rilato ekzistas inter du propozicioj, sed neniel celas realecon de enhavo de ambaŭ propozicioj, tiam oni uzas simple indikativon* の意味。(京都府 M 氏)

〔答〕『*se* なる語を以て二文間に條件的關係がある (*se* は條件を示す接續詞故 *se* をつければ當然條件を示すものさなる) が然し其の兩文の文意の眞偽如何が問題でない(兩文の内容の眞偽、即ち事實の裏であると云ふような眞偽の點 *realeco* を示すのが目的でない)ことを表示する場合には單に直接法(即ち *-as, -is, -os*) を用ひればよい』。

Se vi ne faris alian aferon, vi estas sufiĉe rekompencita. なる文例は單に『若し君が他の事をしてゐないと云ふなら充分御褒美を貰へる』と事實(豫想)をそのまゝ述べる場合である。その記述が實は事實の逆、裏であるなど云ふ眞偽如何 (*realeco*) を問題にしてゐるのでないから、その様な場合には假定法 *-us* を用ひず、直接法 (*-is, -as*) を用ひる。然るに『(實は)他の事をした、依て褒美はもらへぬ』と云ふ事實を『他の事をしなかつたのなら褒美が貰へるのに』と云ふ場合は兩文共事實の裏を云ふ、即ちその眞偽如何 *realeco* が問題となる(即ち『事實の裏』だと云ふことを示したいのが目的)のであるから *Se vi ne farus aferon, vi estus sufiĉe rekompencita* と假定法を用ひればならない。そう云つた意味です(但し此の説明文はあまり感心した明瞭な書き方でない)。

和文エス 譯添削欄

大橋 介 二 郎

(1) Priverŝu la florojn en la ĝardeno.

「水をやる」を priverŝu とした人は一人丈でした。Donu akvon は一番 simpla だが味が薄い。aspergi, akvumi でもよい。disdoni は分配する意味で適せず。pri は接頭字として自動詞に付けば他動詞になるし、又他動詞に付くと似て鳥渡意味の變つた語が出来る。lumi 光つて居る。prilumi ~を照らす。priskribi 記述する。prikanti heroon = kanti poemon pri heroo. rabi infanon 子供其ものを強奪する。prirabi infanon 子供から強奪する。

(2) Kun vojkamarado oni pli gaje vojaĝas.

★En akompanado oni pli feliĉe vojaĝas. en kompanio を同伴の意に用ひた例は D-ro Z にもあるが Maupin は nerekomenda だと云つて居る。Bona kunulo proksimigas vojon de vojaĝo は少し考へ過ぎる。『世はなさけ』迄補ふは不必要。

(3) En ĉiu momento oni devas primediti siajn agojn.

★Oni konstante devas pripensi siajn kondutojn. 『絶へず』は senĉese, konstante, senhalte, seninterrompe, ĉiam, などですが、en ĉiu momento と強い意の方を取つた。ago は konduto よりもずっと意味が廣くなる。反省は内省と同じ事で introspekto と云ふ字がある。mem ekzameni もよい。pripensi は少しバツとしすぎる。pensi より konsideri の方が考へ方が深い。mediti はもつと深く考へる事になる。

(4) Dum la tago ĉiuj herboj sur la vojo kvazaŭ brulsekigis sub la ardanta suno, sed nur vespere, kiam la suno estis subirinta, ili revivigis.

「日中は」は en la tago より dum la tago の方が續く様な氣持でよい。en la tago ni vidas la helan sunon, kaj en la nokto ni vidas la palan lunon. 晝は……夜は……。dum la tuta tago = de la mateno ĝis la vespero. 丸一日ちう。herboj apud la vojo, 又は …ĉe la vojo は sur の方がズツと道に沿ふて生へてる様でよろし。sekita は sekigita 或は sekiĝinta とすべきである。『焼きつける様な』は brula でよろしい。bruliga はくどし。severa sunradio でもよろし。『陽の下に』malsupre

de la suno と云ふのがあつたが、malsupre は上から見て『下の方』で茲では sub がよろしい。『夕方になるさやつと』の『やつと』は夕方になつて『初めて』と云ふ意。nur en vespero は非常によい。それを reviviĝi の方へかけて apenaŭ reviviĝis とするさ、生き回るには生き回つたと云ふものゝ、まあ死なずにすんだ位の意になる。apenaŭ は preskaŭ ne と云ふ風に極く消極的に殆んど否定的に用ひられる事もある程である。茲では夕方になつて初めてソレツとばかりに元氣を回復したのだから apenaŭ は感心しない。日本語のやつとはいつちも apenaŭ だと思つて居るさいけない。やつとは fine となる事もあるし kun malfacilo となる事もある。

(5) Entute lia fizionomio faris bonan impreson al aliaj kaj atestas, ke oni povas sendanĝere konfidi al li en ĉiuj okazoj.

「大體」は ĝenerale も entute も殆ど同じ。ĉefe, や post ĉio は當らない。相好は vizago, mieno, trajto, aspekto, eksterajo 等があつた。mieno は時々刻々に變化する表情を伴ふ顔付。trajto は目鼻だちで普通複數形を用ひる。又特色と云ふ意にもなる。aspekto, eksterajo は顔とは限らない。顔が主として人間を表現する最も重大な場所であるから、人間の場合には相好の意にもされるが其他の maniero や全體をも指す。何れも可。vizago は一番無難、fizionomio は mieno や trajtoj を全部引きくるめた様なもの。因に骨相學は fizionomiko. fari bonan impreson = doni…「どんな事があつても」: en ĉia okuzo, en kia ajn okazo, kio ajn okazos 等何れもよし。信ずる: kredi, 疑ふ事なく、人物を信ずる、宗教的に信仰する。fidi: 或事の効果、人の能力、援助等に信賴する、信用する。konfidi: 正直さや權能を信じ切る、信じ切つて或物を托す。『明かに現はす』は klare montras, klare esprimas もよい。こんな際に atesti を用ふるも妙。類例: Via hezito atestas, ke vi mensogas. 躊躇してゐるので君が虚について居る事がわかる。griza barbo saĝon ne atestas.

(6) Li forflankigis niajn demandojn per diversaj artifikoj; li estas kvazaŭ angilo: oni lin kaptas je la vosto, kaj tuj li forglitas

inter la fingroj.

『いとも巧妙に』は per admirinda lerteco. でもよろしい。大部分の人は tre lerte としたが餘り巧妙ではない。少し意味を強くしたい時は單なる副詞を用ひず、同じ字でも周圍に飾りを付けるさ。例へば per granda lerteco, とすると餘程強くなる。verdire より por diri la veron. artifiko は丁度うまい字です。餘りうまくて感心する, だまされるさ云ふ字。『鰻の様な男』viraĉo kiel angilo. は原文に忠實過ぎる。尻尾を掴んだ: kaptis lin ĉe la vosto, が大部分, je la vosto が二名, per la vosto が数名でした, ĉe は餘り明瞭すぎてぎこちない。per は時により意味が不明になる事がある: Mi kaptis la ŝteliston per la mano. 自分の手でつかまへたのか, 相手をつかまへたのか不明。尤も人間に vosto は無いから kaptis la angilon per la vosto でもよい譯です。D-ro Z は相手方を je に自分の方を per にして, kaptis lin je la kolo per la mano として居る。尤も眞に per の意ある時は je では弱くなる。Mi tenas leporon per la oreloj.

(7) En Esperantujo jam sufiĉe multaj vortaroj estas eldonitaj, tamen nuntempe estas plej dezirinde, ke oni ellaboru detalajn teknikajn vortarojn por ĉiuj sciencoj, profesioj, sportoj, ktp.

此の問題は別段面倒な所はないのに完全なのが少なかつた。複數形や目的格を氣まぐれに付けたりよしたり。『出版される』は普通 esti eldonita, 其他 esti publikigita, presita, aperi 等。dezirinda は esperinda にてもよろし, dezirinde の後に來る從屬文の動詞は命令形にして希望を現はす様にした方がよい。『完成する』ellabori は大部分の人が出來た。其他 kompletigi, perfektigi 等があつたけれど, 何れも不完全なものを完全なものとする意にて此の際不適當。術語は termino にてよろし従つて術語辭典は treminaro. 『一切の科學, 職業等の』の『の』を大部分が de に, 次に pri, por は一人切り。『の』はいつも de だと考へて居ると働きがつかない。『の』が時には色々の前置詞になつて關係をはつきりさせるもの故注意を願ふ。停車場の方角 direkto al la stacidomo, 言語の問題 demando pri lingvo, 毎日の收入 enspezo por ĉiu tago.

(8) Tiujn ĉi vortarojn devas ellabori nepre specialistoj, ĉiu sur sia kampo.

ĉiu sur sia kampo は『専門家達が各々其の分野に於て』である。kampo の代りに en sia

specialeco, fako などよろしい。

(9) Por ĉiuj, kiuj posedas ian specialon kaj konas ankaŭ bone nian lingvon, tiu ĉi laboro estas tute ne malfacila.

por ĉiuj は al ĉiuj でもよろしい。この問題には por の方がしつくりしてゐる。『専門を心得てゐる』の心得るは posedi, povosci, havi bonan sperton など色々あつた。大同小異。『充分知つてゐる』を sufiĉe... としたのが大部分。sufiĉa は, 必要丈の量。我慢すれば我慢出来る程度で, すてきによくさ云ふ意味はない。li parolas sufiĉe bone, はとてもうまくではなくまあ鳥渡上手に話す。sufiĉe! もう澤山だ(もおい)。『六ヶ敷い事』の事: afero, tasko, okupo など色々あつた。afero はよろし。tasko は課せられた仕事, 時間等に幾分の制限あり。okupo は職業的に毎日従事する仕事。

(10) Ili agas tute erare, se ili atendas tiajn vortarojn de aliaj.

『他人がやつて呉れると思つて』を kredante, ke oni faros tian... は直譯すぎるし, oni がピンと來ない。人は人でも aliaj がよろしい。agas erare, se... の形は覺へておくさ得る處が多い。

次 號 課 題

- (1) 彼は彼の處へもソーダ水を一杯持つて來る様にボーイに命じた。
- (2) 太郎は次郎が次郎の妹を打つがまゝにした。
- (3) 天と地が一つになつて居る地平線のあたりでは, もう夕焼も消えて, 沖合遠く, 只一つのヨットが其の碇泊地へと急いで居る。
- (4) 彼は重大の意義あるエスペランチスト間の旅行をなし, 我等の言葉が, 異なる國及國民の人達の間口の通信に非常に適切である事を世間に示した最初の人である。
- (5) 彼は一八九七年二月十九日に死去せる, ポーランドの新聞記者にして詩人なる Jozef Wasniewski である。

(以上締切九月十日)

- (6) 彼女は人から聞いた事を何でもしやべつて了ふ。
- (7) 何んでも思つた事をみんなは, 口にすな。思つた事を直ぐ行爲に現はすな。
- (8) 私は其の事をよく私の頭に仕舞込むで置きます。そして絶対に忘れは致しません。
- (9) 近頃私はいつも頭がモヤモヤしてゐる。
- (10) 彼は裸になる迄吞むだくれた。

(以上締切九月末日)

石 山 の 他 續

小 坂 狷 二

49. 彼奴はたしかに明敏な頭の奴ぢやないな。

Certe li ne estas luma kapo.

此の例は二つの事項に就て説明がいる：

(1) 古人は驚いたり喜んだりすと胸がドキドキするので『心臓』は喜怒哀樂愛憎の感情が宿る處と思つた。依て koro は『心臓』の意の外に感情の元たる『心、情』の意にも用ひられるわけである。

Li havas bonan koron=Li estas bonkora, bona.

あの人は親切です、人がよい（善良な心を持つてゐる）。

Kio iras el koro, venas al koro. (Prov.)

心より出づるものは心に達す、心は心に通ず、誠意を以てすれば人も誠意を以て迎へてくれる。

For de l' okuloj, for de la koro. (Prov. 428)

眼から離れゝば心からも離れる（遠かる者日々に疎し）。

La koro de Faraono kaj de liaj servantoj turniĝis kontraŭ la popolon. (Eliro XIV).

埃及王及びその臣下は人民に對して心よく思はなくなつた（敵視し出した）。

senkora 無情な、つれない。

kortuŝa (惻々として人の心にふれる)あはれみの情を起させるような。

kortuŝita (心にふれられて)感動せる、物のあはれを感じた。

korŝira (人の心をかきむしるような)惨鼻な、悲惨極まる。

次に情の koro に對して頭腦は理性や智恵の宿る處と考へられ kapo がその意味に用ひられる：

Li havas bon n (saĝan, kleran) kapon.

あの人は頭がよい。

Li perdis la kapon pro la amo.

戀に狂つて理性を失つた（馬鹿な事をしてかした）。

perdi la koron pro amo は失戀で落膽してゐる。

Mi ordigis al li la kapon.

ウンと窮命さしてやつた（こびごく叱りつけて訓戒してやつた）。

Li havas hodiaŭ iom da vaporo en la kapo.

頭腦に霞がかかつてゐる（さは今日は少々酒に酔つてゐると云ふ意）。

Li havas la kapon fortike sur la loko. (Prov. 684).

あいつはしつかりしてゐて抜目がない、如才がない。

(2) 次は『あいつは明敏な頭をもつてゐる』Li havas luman kapon 又は Li estas lumkapa (homo) と云ふべき處をわざと『奴は明敏な頭腦（そのもの）だ』Li estas luma kapo と云ふ云ひ方である。特に enfazi して云ふ場合時にこう云ふ普通でない云ひ方をすることがある。

Hu, vi estas pesto.

ウ、貴様はベスト（みたいな奴、いやな奴）だ。

La vivo de maljunulo estas eterneco!

(Rabistoj, 37).

老人のいのちは(まるで)永遠とも云ふべきだ(くたばりそこない奴! eterneco=eterna).

50. 彼は來てはくれないだらう。

Mi timas, ke li ne venos.

そうあらんことを希望して云ふ豫想には Mi esperas, ke... 希望しても希望に反しそうなを豫想して云ふには Mi timas, ke ...

Mi esperas, ke li tion ne faros.

彼がそんな事をしなければよいが。

Mi timas, ke li tion ne faros.

彼はそうしてはくれまいと思ふ。

Mi esperas, ke morgaŭ estos bela vetero.

明日はお天氣ださいゝが。

Mi timas, ke morgaŭ pluvos.

明日は雨がふりはすまいか(心配)。

51. 地團駄を踏んだ。

Li (furioze) piedobatis la teron.

趣味の科學

——[和文エス譯例]——

露木清彦

〔筆者の言：こんな大袈裟な表題であるが卑近なものを材料として拙譯を並列して見ました。之が諸兄諸姉の幾分でも學習の御參考になるならば筆者の幸とする所〕

どれだけの速さまで人間は堪え得るか
さう誰も知らんと欲する所であらう。殊
に發明家にまつては非常な興味ある問題
である。我々これに對して無限に堪え
得るものと豪語するものである。尤も
アインシュタインの如き世の中で一番迅
いものの光線だと云つてゐる。光線は一
秒間に十八萬六千マイルの速度を有する
ので、今我々が一時間五百哩の速度に耐
え得るゝやと云ふ問題とわけが違ふ。

Ĉiuj dezirus ekscii, ĝis kia grado
ni povas elteni kontraŭ rapideco.
Precipe por inventistoj tio estas tre
interesa temo. Responde al tio ni
dirus kun levita nazo, ke oni povas
elteni senlime. Tamen, Einstein ri-
markigas, ke la plej rapida estas la
lumo en la mondo. Jam ne parolante
tion, ke la lumo havas rapidecon de
186,000 mejloj por unu sekundo, tio
estas tute diferenca afero, ĉu ni povus
elteni aŭ ne al la rapideco de 500
mejloj por unu horo.

ロボットと云う言葉はいつ頃から出来
たか、これが英語となつたのを R. U. R.
と呼ばれた芝居が 1923 年にロンドンで興
業されたのが初めである。

R. U. R. は Rossum's Universal Robot
の略字で、その演劇はロボットがどうし
て扱われたか、そしておしまいにそれが
製造者に反抗をしたといふ仕組であつ
た。ロボットと云うのは新製語でなくて
チェック語のロボタ(労働)から来てゐ
る。これはスラブ語の「奴隷」と云う意味
に近い。それでロボットと云うのは器械
で出来た労働奴隷と云うことだ。

De kiam oni uzis la vorton „Ro-
bot“? En angla lingvo ĝi aperis por
la unua fojo, kiam la teatraĵo nomita
R.U.R. estis prezentita en Londono
en 1923.

R.U.R. estas mallongigo de Ros-
some's Universal Robot, kaj la dramo
havis intrigon, kiamaniere la Robot
estas farita, kaj ĝi fine ribelis kon-
traŭ la fabrikinto. La Robot ne
estas nova vorto, sed ĝi devenas de
„robota“ (laboro) de Ĉeĥa lingvo.
Kaj ĝi estas signife parenca al la
vorto „sklavo“ en slava lingvo. La
Robot do signifas laborsklaŭon ma-
ŝinan.

初めフェニキヤ人が、海岸で偶然ガラ
スを作つたのを、折から海風が強く吹い
たため火力が強くなり、砂と曹達と交つ
たものが溶けたのである。砂は容易に溶
けさうに考えられないが、これに曹達を
加えると割に低い熱でも溶ける。一體、
川や濱の砂は何かと云うと主に石英と云
う礦物の粉である。水晶はこの石英の結
晶したものだ。

Kiam okazis, ke Fenicianoj faris
hazarde por la unua fojo vitron sur
marbordo, mara vento estis tiel forte
blovanta, ke ĝi ekscitis la flamon kaj
fandis la kunmiksaĵon de sablo kaj
sodo.

Oni pensus, ke sablo estas malfaci-
le fandeblo, sed ĝi fandiĝas de ne-
intensa varmeko, se oni aldonas al
ĝi sodon. Kio do estas la sablo de
rivero aŭ maro? Ĝi estas ĉefe el eroj
de mineralo nomata kvarco. Tiel
nomata kristalo estas kristalaĵo de l'
kvarco.

〔今回の題材は東京日日の趣味の科學より。
讀者より材料を提供するゝも一興あり。〕

回顧二十有五年

(Skizeto de la Esperantista Movado en Japanujo)

II.

第一期 運動の中央統集

明治三十九年五月黑板文學博士のエス語に關する談話が讀賣新聞紙上に掲載せられたのを見、岡山の村本達三は博士に書を寄せ同地高等學校の Gauntlett が前後三回の通信教授を行ひ全國に既に六百の會員を有することを報じて來た。時恰も黑板博士は我國の運動を一大傘下に集束統括するの計畫を立て、ゐたこととて直ちに協會の設立計畫中であるから Gauntlett にその通信講習會員の名簿を譲渡されむことを交渉する様依頼した。一方黑板博士の紹介記事に對して世人中には人造國際語反對の論者も出現し、その第一の箭は廣島の文哉生と云ふのから放れた。是に對して安孫子貞次郎は論駁を試み、且つ大阪朝日新聞紙上に同社土屋氏のエスベラント鼓吹の文が出たのに對して、自分は既に東京に日本エスベラント協會を設立してゐると述べられた。此の記事によつて黑板勝美は甫めて安孫子貞次郎を識り、時に岡山の Gauntlett よりその會員名簿を送つて來たのを幸、黑板博士は安孫子及び讀賣新聞記者薄井秀一と共に協會設立の議を進むるため明治三十九年六月十二日神田一ツ橋外學士會館に相談會を開き安孫子はその協會を解散することとし滿場異議なく『日本エスベラント協會』(Japania Esperantista Asocio)を設立し、規約を定め幹事黑板外役員を選定し、直ちに協會第一例會に移つた。當日は上記三名の外藤岡勝二(文博)、斯波貞吉(讀賣)、飯田雄太郎、淺田榮次、足立荒人(北鷗)、丸山通一、古賀千年、計十名であつた。幸ひ Gauntlett の講習會員名簿を得たので協會は設立の當初に於て既に七百近くの會員を有してゐたのであつた。

黑板博士は尙ほ横須賀に其設立に於て日本で最も早い『日本エスベラント協會』(Nippon Esperanto Societo)があるのを聞き東京の協會に併合せんことを交渉されて來た。何分にも東京の協會には博士教授の名が並んで居ることとて一も二もなく其の併合の申込みに従ひ日本エスベラント協會横須賀支部 Jokoska Esperantista Societo と改名することとしたが、既に多數の會員を有することとて經濟上

及歴史上の見地から名のみ支部としてその會員は協會の會員とせずそのまゝ保有することに決し、七月十二日東京協會の第二例會に設立者加藤節が代表出席した。此の例會には上記の人々の外堺利彦、田川大吉郎、丘淺次郎、和田萬吉、木内禎一、大杉榮、井口丑二、石川安次郎等の新顔も見え、出席二十名、La Vojo とロシヤの笑話 Bone kaj Malbone を黑板博士と淺田教授が朗讀したりした。七月二十三日には Gauntlett の上京に際し學士會に歡迎會を開いた。恐らくは外國人を交へた最初の會合であらう。

Gauntlett は英語講習會のため上京したのであつたがなほ七月三十日から三週間神田今川小路國民英學會の專修學校にエスベラント講習會を開いた。是は本邦で初めての公開講習會であるが、時あたかも熱の上つて來た時とて開講の當日は門前に百九十名の參講者が押すな押すなの騒ぎでつめかけ盛況を呈したのであつた。八月十三日協會は神田一ツ橋帝國教育會に於て本邦最初の普及講演會を催した。炎暑にもかゝらず三百餘名の來聽者あり、黑板勝美の開會の辭に次ぎ、國民英學會主磯邊彌一郎、萬朝報の黒岩周六、Gauntlett の演説あり、斯波貞吉の開會の辭で閉ぢられたが Gauntlett は淺田外語教授通譯の下に本邦最初のエス語大演説を試みた。尙ほ Gauntlett は此の年九月金澤の匹高へ赴任し、六高當時の如く學生間に宣傳講習に努めた。

九月十七日日本郷壹岐坂殿坂習性小學校に協會監理の『エスベラント語學校』が開校せられた。日本最初のエスベラント學校である。専任講師は大杉榮で開校式にも協會幹事黑板、評議員安孫子、磯邊、飯田の演説あり、生徒四十名。同年十二月十六日終了(土曜日は休、毎日一時間半)。卒業生中には田中克三(當時學生)等がある。第二回は翌年一月に始まり二月末終了、卒業生中には木村自老等がある。木村は其夏函館に自ら講習を催した。

協會機關雜誌 „La Japania Esperantisto“ は明治三十九年八月五日に第一卷第一號が發刊、毎月發行(十月のみは休刊、その代り臨時號發行)四六倍版八頁、會費一年分一圓で

あつた。翌年四月に第二巻に移つた。出版物としては Gauntlett の通信教授及び横須賀支部の謄寫版刷物を除いて活版印刷では次のものが發行された。

1. 村本達三著: A SHORT VOCABULARY, English-Esperanto and Esperanto-English; 10×16.5 cm., p. 53; 30 錢。明治 39 年 3 月 25 日同氏の研精堂發行。

2. 長谷川辰之助(二葉亭)著: 世界語 (エスペラント); 10×16.5 cm., p. 70 (第七版よりは和エス小辭典を附し厚くなつた); 20 錢。7 月 21 日彩雲閣發行。

3. 丸山順太郎、ガントレット共著: 世界語、エスペラント; 13×18.5 cm., p. 33; 35 錢。7 月 30 日發行。

3. ザメンゴフ著、長谷川二葉亭註釋: 世界語讀本、12×19 cm., p. 46; 25 錢。8 月 5 日彩雲閣發行。(Ekzercaro の註譯)

4. 日本エスペラント研究會編纂: 世界語獨習、10×15 cm., p. 166; 30 錢。9 月 8 日育英社發行。

5. 加藤節著: エスペラント獨習; 10.5×15 cm., p. 128; 25 錢。9 月 30 日岡崎屋書店發行。

6. 日本エスペラント研究會編纂: 世界語辭彙 (註: エス和、和エス); クロース綴、9.5×14 cm., p. 161; 50 錢。10 月 2 日發行。

7. 黑板、淺田、安孫子共著 (實は黑板博士一人の編): Esperanto-Japana Vortaro; 9×15 cm., p. 156; 50 錢。10 月 23 日日本エスペラント協會發行。

8. Zamenhof 原著、協會翻刻: Ekzercaro; 12.5×19 cm., p. 38; 12 錢。明治 40 年 8 月 13 日日本エス協會發行。

約一年間に八種の書籍が發行さる盛況を呈した。尤も創業時代のことで長谷川二葉亭の如きは正直に『余は白地に言へば研究日尙は淺く此語に於て通ぜざる所甚だ多し』と自白してゐるが他のものも多くは外國書の翻刻に過ぎぬ。就中 4, 6 の日本エスペラント研究會 (其實體は何人であるか誰もわからなかつた) の書に至つては誤謬を以て終始してゐる。然しその間に佐賀より上京せられた千布利雄、横須賀に病氣靜養中であつた陸軍中央幼年學校生徒小坂狷二の如き繼續的な眞の研究者も出現し、後年前者の全程、後者の獨習書 (臺灣支部發行) が出て、始めて日本人のための學習書が生まれたのである。

茲に二葉亭長谷川辰之助の名は運動史から逸することは出来ぬ。天下の志士を以て任じ

てゐた氏は露領浦鹽にて劃策中同地の有力者ポストニコフに接近する爲め同氏が同地エスペラント會々長なのを幸ひエス語學習を約したのであるが、日露の關係切迫、計畫も齟齬するに及んで歸朝し、時を得てホ氏から貰つた Fundamento を翻譯し『世界語』として發行されたものであるが、時機運に際會したちまち七八版を重ねたのであつた。露語に通じた氏のこゝである故此の日本最初の獨習書は當時幾百の學習者の標準的研究書となつたのであつた。(ホ氏は亡命して米國桑港の近所に住んでゐる)。

明治三十九年九月二十八日、日本エス協會は神田青年館にその第一回大會(當時は Kongreso と云はず Ĝenerala Kunveno de JEA と稱した)を開き外務大臣林董、貿易協會副會長池田謙三の祝詞(代讀)山田軍樂手指揮の奏樂、會員及來賓(領事藤田敏郎)の演說等があり中々物々しいもので、參會者百三十餘名。(入場料十錢、缺損百四十圓程)。席上文藝博士高橋順次郎説明の次の決議が議決された。

1. 近き將來に開かるべき萬國大博覽會(註: 明治五十年東京にて)を期とし世界エスペラント大會を東京に開くことを中央本部に申込むこと。
2. 各實業學校にエスペラント語を隨意科として課程に加ふることを文部大臣に建議すること。
3. エスペラント語に日本固有語を増加する目的を以て委員を設け之を調査すること。

十月二十八日には横須賀支部もその事務所たる汐留幼稚園内に第一回大會を催し、幹事福本新吉、創立者加藤節、其他今澤秀雄、中里彌吉、小坂狷二等等三十名出席(内五名婦人)。當時支部會は協會本部とは獨立して會員百五名(内六十名は横須賀在住者、他は他府縣)を有して居り、協會から Japana Esperantisto を買入れ、それに謄寫版刷の學習の榮をそへて配布してゐた。それは當時の協會機關雜誌 J. E. がむつかしくて初等の研究者には向かないと云ふ聲があつたからと云ふ爲めであつた。

黑板博士は更に全國運動の統帥のため九條より成る協會支部、分會設立心得を定め一地方に支部(societo)、一局部には研究會(grupo)を設くることとし、先づ其の手初めとして十一月十二日芝櫻田本郷町櫻田俱樂部に東京支部(Tokio Esperantista Societo)設立の相談會を催した。次で横濱、京都にも協會支部の設立を見、全國的組織がその緒に就て來たのであつた。

エス語で外客誘致

粟飯原 晋

69. 革命匈牙利の綱領案

ドイツのフランクフルトにゲオ・イブラヒム・キュヴァールと稱するハンガリー系ユダヤ人を首領に戴く『國際殺人同盟』といふ物騒な名稱の共産黨系の集團がある。この同盟はハンガリーの革命を企圖しつつあるものであるが、先頃次の如き、革命ハンガリー共和國の綱領草案を發表した。まさにユートピア物語の一項に値するものであらう。

1. 現ハンガリーの仮想敵國たるチエコスロヴァキア、ユーゴスラヴィア、ルーマニアの諸國民と提携し、ハンガリーの王制を廢し、勞農政府を建設す。
2. 農業労働者に對し單位2エーカーの土地を分與し、且總括して大農式耕作に適する様耕地の整理をなす。
3. 7 時間労働制度の採用。
4. 國語としてエスペラントを採用する。
5. 王宮を改造し、3 分の 2 を民衆圖書館残りの 3 分の 1 を共和國大統領の官邸として使用する。
6. 貴族の稱號剥奪。
7. 死刑を廢し、之に代るべき極刑として極地又は熱帶地方への流刑を創制す。
8. 死刑囚たるべき王制主義者は之を六年の流刑に處し、中 3 年間は極地又は熱帶地方の探検に従事せしむ。
9. 舊法による一般囚人をして大赦の恩典に浴せしめ、マグヌス・ヒルシュ博士創見のホルモン療法の研究用患者たらしむ。
10. 失業救済事業の勵行。一年以上の失業者にはホルモン療法を施す。
11. 天文學及びダウイン學説の普及を計る。
12. 共和國首府訪問の外客は、その滞在中、同盟本部の推薦に基き、國民議員たる資格を附與す。

70. 外客誘致とエス語

1927 年夏ダンチツヒ自由市に第 19 回萬國エスペラント大會が開かれた時、同自由市政府はエスペラントとドイツ語とで説明を付けた官製の繪葉書を數種發行して、同自由市の

宣傳に大成功を博した。之に倣つたりヒテンスタイン公國（オーストリアとスロベニアとの境にある面積約 160 方浬、人口約 1 萬の小國）は 1930 年 6 月、數種の官製繪葉書にエスペラントとドイツ語（ダンチツヒ自由市及びリヒテンスタイン公國共にドイツ語が國語）の説明をつけて發行し、エスペラントで書いた同公國の紹介記事を各種エスペラント雜誌に送り、又同國ツーリスト協會はエス文のちらしを作つて各國に配布した。

5 ヶ月経つてから、この企てに種々斡旋の勞を執つた ICK（ジュネーヴに本部を置くエスペラントの國際中央委員會）は、エスペラントによる宣傳効果の一つとして各國の新聞雜誌に掲載されたりヒテンスタイン公國に關する記事切抜帳四冊を、同國政府に提出した。この記事切抜は 41 ヶ國（その中ヨーロッパ以外の國 15 あり）の新聞雜誌記事 355 個に達し、その使用語は 38 種に及んでゐた。ドイツ語の記事が最も多く 95 個、次がチェツク語の 45 個、以下オランダ語 29、デンマーク語 16、フランス語 15、エスペラント及びポルトガル語各 14、ブルガリア語等で、珍しいものにはフリーズランド語（オランダ北部の地方語）、アイスランド語、ローマンチヤ語（スペイン語、ポルトガル語、ユダヤ語の混淆語）、イーダ語（ドイツ語、ユダヤ語の混淆語）、スパニョラ語（スペイン語、ユダヤ語の混淆語）等あり、東洋諸國の言語には、日本語、支那語、トルコ語、ベルシヤ語、マレイ語、朝鮮語、ゲョーギア語、ウクライナ語等があつた。

エスペラントに依る世界的大宣傳のあらたかなる結果として、1930 年中に於ける同國の遊覽旅客は正に 100 プロツエントの増加を見た。この好成績に驚いた同國政府當局並にツーリスト協會會長は、更に新しいエス文案内書を作り、エス文説明付の繪葉書を發行することに決したそうである。外客誘致に熱心なる日本鐵道省でも、エス文案内書 “Japan-lando” 1 冊で満足することなく、もつと各種のものをエスペラントで發行し、世界的宣傳を試みては如何であらうか。

新 刊 紹 介

(BIBLIOGRAFIO)

★PREPARANTOJ DE MILITO, okuza konkludo en la proceso de Industria Partio; eld. CKSEU, Spiridonovka 15. Moskvo, 1930; 15×22 cm., p. 72; Prezo nemontrita.

サヴェトに於ける技術者團體たる所謂『工業黨』の反革命組織に對する斷罪書で、其歴史、海外反サヴェト團體との關係、同黨の干渉陰謀計畫等詳細なる判決文。

★BES-a ADRESARO, 1931, eld. Bohema Esperanto-Servo, Potštejn, Ĉeĥoslovaka Respubliko, 1931; 11×14.5 cm., p. 100; pr. 1 Sv. Fr.

世界各國の文通希望者、切手其他の蒐集交換希望等の名簿で希望者には至便。

★HURA! Romano de Julio Baghy; eld. Literatura Mondo, Budapest, 1930; 13×19.5 cm., p. 412; 定價上製4圓50錢(郵税12錢)、並製3圓60錢(郵税10錢)。

現代エスペラント文壇の雄 Julio Baghy 氏の作、四百頁に餘る大作の原作小説である。著者は subtitolo として、此の書は小説ではなくて grimaco に過ぎぬとしてゐる。實際人生の眞相、それは屢々かくされてゐるが、正に grimaco に外ならぬ。人間とは結局動物、猛惡貪慾のみにくい動物だ。獸行と噛み合ひが世相である。然しそのごん底にもなほ美しい理想をすてぬ使徒もある。闘争は時に必要であろうがそれは永遠であつてはならない。善と美、それはいつか来る。著者の書中の人物 Tamara を通じて説く。若しみもだえの中に光を見る、結局が樂天主義の tragediisto か。例により多少の neologismo があるが卷末にそれを表にしてゐるのは結構な思ひつきである。

Kiu intencus iel recenzi romanojn de la nun Baghy, glora stelo en literatura sfero Eaperanta? Laŭdoj superfluus. Senkondiĉe ni rekomendas al nia legantaro tiun ĉi verkon de Baghy, optimisma tradegiisto. Troviĝas kiel kutime kelkaj neologismaj vortoj, sed la aŭtoro estis tiel bona tiun ĉi fojon meti ĉe la fino liston de tiaj vortoj, el kiuj tamen multaj ŝajnas al ni orientanoj tute nenecesaj kaj embarasaj. La enkonduko de tia vorto kiel „darfi,” helpa verbo estas granda peko en lingvo internacia, ĉar ni trovas vere

grandan malfacilecon en diferencigo de la ordinara „devi”. Tia verbo certe fortimigos multajn orientanojn de nia afero, des pli, ke ĝi estas helpa verbo, kiu estus uzata en komuna lingvo. (Ossaka)

★LERNOLIBRO de Esp. por RADIO-KURSO, Ŝindo Seitaro, Sendostacioj JOBK, JOFK, JOKK, 1931; 15×22 cm., p. 64. (日本放送協會關西支部發行、prez. 20 senoj)

既報七月二十日より八月二十九日迄大阪放送局より放送の本邦初めての長期エスペラント講座のテキストで甚だ實際的な講義で、我日本エスペラント學會選出エスペラント各國常設代表團日本代表進藤靜太郎氏編述放送。

★LA LINGVO DE LA BESTOJ, de Florence Barker, prelego okaze de la 22-a Univ. Kongreso, Oxford, 1930; 10.5×15 cm., p. 24.

言葉なき畜類は禍である。然しその感情、苦痛を訴へるすべはないのであらうか。講演者パーカー嬢は人の云ふことをよくきゝわけた美しい愛犬 Chun の所有者であつた。愛犬の死は彼女をして動物愛護法 (Carto de la Bestoj) の制定に導いたのであつた。言葉なき畜類は嬢の紅唇を藉りて人間に訴へてゐる。

★KARLSBAD, gvidfolio de mondkuracloko, 10×22 cm., p. 14 faldfolio; 在庫數部あり、希望の方は四錢切手封入學會宛御申込みあれば贈呈す。

歐洲に於て最も有名なる温泉地の Karlsbad。それは日本でもカル、ス泉やカル、スせんべいで知られてゐるが、その案内書 (folio) で、彩色、寫眞挿繪多數入り。

前 號 重 要 正 誤

| 頁 | 欄 | 行 | 誤 | 正 |
|-----|---|----|------------|-------------|
| 225 | | 8 | akomkanis | akompanis |
| " | | 12 | supren kaj | supren- kaj |
| 229 | 右 | 6 | 妙に顯に | 妙に頭に |
| 230 | 左 | 27 | 兩者 じ | 兩者同じ |
| " | 右 | -9 | Devjatrín | Devjatnin |
| 231 | 右 | 19 | 示す後に | 示す役に |

五月號 p. 150 右 9 行 Tion ne mi bedaŭras は Tion mi bedaŭras の誤。

ラヂオドラマ

霧の中

山本有三作

露木清彦譯

EN LA NEBULO

— RADIO-DRAMO —

de Jûzo Jamamoto

kun la permeso de l' aŭtoro
tradukis K. Cujuki

(3)

ok-sonoroj 八點鐘

Lanternoj... ライ

トオーライ

nu, oni sin an-

stataŭ! さア交

代だ

Pace ripozu (フッ

くり休め

Do, permesu min

じア御めんなさ

い

tren'igi (sin treni)

重々しく動く

koncerni 關する,

係わる

Sed, mi... 何だつ

て今日海へなん

か...

en tia pensado...

斯う考へてゐる

と妙な氣持にな

る

almenaŭ viskion...

ウイスキーでも

飲んで

hop! ヤットサ

mal'vest'igi 着物

をぬぐ

De malsupre eksonoras ok-sonoroj.

Kaj de la observisto ĉe la antaŭa parto:—

Observisto:—Lanternoj estas en ordo!

Jen tuj sekvas la raporto.

Ŝipestro:—Bone. (Respondas per longe trenata voĉo.)

Superenvenantaj paŝoj de Dua maato.

Dua maato:—Nu, oni sin anstataŭu! Vi laciĝas, ĉu ne? Pace ripozu!

Tria maato:—(senforte) Mi dankas.

Ŝipestro:—Tria maato! Se vi atingos la kajuton, vi tuj endormiĝu, trinkinte kelkajn glasojn da viskio.

Tria maato:—Jes, mi dankas, estro. Do, permesu min foriri!

Malsuprenvenantaj paŝoj de la Tria maato for de la komandant-ponto. Sinsekve li treniĝas sur alia ŝtuparo, malfermas pordon kaj eniras en sian kajuton.

Kaj kun bruo li ĵetiĝas sur la liton.

Tria maato:—Ha, mi estas laca!

Intertempo.

Sono de la sireno, bruo de la maŝino.

Tria maato:—Ĉu efektive nenio koncernas al mi, ke li mortis?... Sed, mi miras, kial li ensaltis en la maron, hodiaŭ! Mi timas pro tio, ke mi donis al li la baton,nu ĉesu! En tia pensado oni mem tiras al si eĉ strangan humoron. Laŭ la dispono de la ŝipestro, mi trinku almenaŭ viskion kaj diligente ronku....hop!

Li leviĝas, kaj kraketaj sonoj de botelo kaj glaso, kiujn li metas sur la tablon.

Braetado de botelo ĉe ektuŝo, kun glaso ktp.

Tria maato:—Ankoraŭ unu glason! Nu bone. Do, mi morte dormegos ĝis morgaŭ.

Aŭdiĝas susurado malvestiĝanta kaj kuŝiĝanta sur la lito.

Longa tempo.

Dume, sinsekvas sono de la alarma sireno kaj la bruo de la

maŝino. De tempo al tempo, ĉe la intertempo de la sireno, oni aŭdas voĉojn vokantajn „maato, maato!“ aŭ „Tria maato!“

Tria maato:—Ha, malbenata fajfado! neniel mi povas endormiĝi.... ŝajnas, ĉiam ankoraŭ persiste la nebulo estas densa!

Jen, eksonoras dufoje la sonorilo.

Tria maato:—Ho, jam la dua!... Diablo ĝin prenu—tiu ĉi sendormeco!

Voĉo:—Maato! maato!

Tria maato:—Kiu ĝi estas?

Voĉo:—Ĝi estas mi.

Tria maato:—Kial mi povus diveni, kiu estas tiu mi? Ĉu vi ion havas por diri al mi?

Voĉo:—Jes, sinjoro.

Tria maato:—Do, eniru, mi petas.

Voĉo:—Jam mi ja estas en la kajuto.

Tria maato:—Jam eniris? Kie vi do estas?

Voĉo:—Ĉi tie mi estas.

Tria maato:—Kie? proksimiĝu ĉi tien!

Voĉo:—Jes, dankon, sinjoro.

Tria maato:—Kio okazis al vi, por viziti min en tia tempo de la nokto?

Voĉo:—Mi nur volas ion sciigi al vi, ĉar ŝajnas al mi, ke vi, maato, estas maltrankvila....

Tria maato:—Ĉu mi estas maltrankvila? Ki... kion tio signifas? Ha, vi do estas...!

Kun mirego li malantaŭenŝovas sin kaj en tiu momento li puŝegas kontraŭ la muro. Kaj samtempe oni aŭdas bruon de io falanta, eble la pentraĵo, kiu estis pendanta sur la muro.

Voĉo:—Ne parolu per tia laŭta voĉo, mi petas, ĉar mi tuj estos rimarkita!

Tria maato:—Vi do estas.... vi....

Voĉo:—Ne tiel timu. Ĉu vi pensas, ke mi estas fantomo? Neniel mi similas al ĝi. Curuoka estas mi. Mi estas Curuoka en persono. Jen, la manoj estas moveblaj, kaj jen la piedoj ankaŭ estas ĉe mi, ĉu ne? Neniel mi estas estaĵo suspektinda.

Tria maato:—Do, vi ne....

Curuoka:—Certe, mi ja ne mortis.

Tria maato:—Ĉu efektive?

Curuoka:—Jes certe, nu mi estas ĉi tie, antaŭ viaj

ĉe la intertempo de la sireno...

〔原文：警笛の合間を縫って〕

ŝajnas... 相變らず
霧が深いとみえるな

Diablo ĝin prenu...
いやになつちまつたな、ねむれないで

Ĉu vi ion... 何か
用かい

Kio okazis al vi...
一體何だい今時
分用だなんて

Mi nur volas 一寸
お耳に入れてお
きたいと思いま
して

ĉar ŝajnas... 運轉
士が心配してお
いでの様ですか
ら

Kun mir'ego... お
ごろいて後ずさ
りする

puŝegas kontraŭ...
壁に突き當る

ĉar mi... すぐみつ
かつてしまいま
すから

fantomo 幽霊

jen la manoj... jen
la piedoj... ほら
手わ此の通り動
くし足だつてち
やんとついて居
ます...

neniel suspek-
tinda 決して怪
しいものじゃあ
りません

Ŝajne, ... あなたわ
一途に私が死ん
ださばかり思つ
て居らつしやる
けれどところが
死にわしないの
です

en la maron 海の
中え

plaŭdon... だが僕
は水音を聞いた

Ne, vi trompiĝis
それや何でもな
いのです

mi ĵetis ... 石炭を
つめた袋を海に
投げ込んだので
す

de'meti 取り去る,
(着物を)ぬぐ

intence わざと

for'las'ita 棄て置
かる

skrib'ajo 書いたも
の即ち書置の意

mi ne povas helpi
怪しまれてもし
かながありません

senti venĝ'emon
kontraŭに
怨を感じる

Ĉar neniom... ちつ
ともそんなこと
がないんだから

obstina suspekt'
em'ulo... 疑い深
い

ŝajn'igi morton 死
ぬまれをする

Eble 俺になぐら
れたからかい?

Mi estis kulpa ...
miaflanke 私の
方が悪かつた

okuloj. Ŝajne, vi nur imagas al vi, ke mi mortis, tamen vi eraras: mi ne mortis. Efektive vi iris serĉi min per la boato, sed oni ne povis trovi la kadavron? Estas ne miro, ke oni ne povis trovi ĝin, ĉar mi, kompreneble, neniam ensaltis en la maron.

Tria maato:—Ne ensaltis en la maron? Plaŭdon mi tamen aŭdis. Certe mi mem aŭdis plaŭdon, ke iu enfalis en la maron.

Curuoka:—Ne, vi trompiĝis. Mi ĵetis en la maron la sakon, kiun mi plenigis karbon.

Tria maato:—Do, kion signifas tiu via laborvesto, kiun vi lasis demetita sur la paveza ferdeko?

Curuoka:—Ĉu ĝi? Mi intence demetis ĝin tie, ĉar oni ne kredus, ke mi mortis, se ne estus forlasita almenaŭ la vesto. Kaj samtempe mi eĉ volis restigi ankaŭ skribaĵon, sed mi ĉesis tion, ĉar mi ekpensis, ke oni ne bezonas tiel fari.

Tria maato:—Do, vi efektive vivas?

Curuoka:—Kial la maato tiamaniere suspektas min? mia voĉo nenium trompas kiel vi aŭdas, ĉu ne? Mi ne povus helpi al tio, ke mi estu suspektata de vi, se mia voĉo estus tremanta, aŭ se mi sentus venĝemon kontraŭ vi. Do vi estu des pli trankvila, mi petas, ĉar neniom al mi tiel okazas.

Tria maato:—Ĉar tion mi aŭdas, nun ŝajnas al mi, ke vi efektive ne mortis.

Curuoka:—Terure obstina suspektemulo vi estas, maato!

Tria maato:—Do, mi nun vidas, ke vi vivas, sed tiam, pro kio vi ŝajnigis tian morton?

Curuoka:—Ĉar mi havis kaŭzojn pri tio.

Tria maato:—Kiajn kaŭzojn?

Curuoka:—Kiajn

Tria maato:—Eble pro tio, ke vi ĝuis bonan vango-frapon de mi, ĉu ne?

Curuoka:—Ne, ne povas esti tiel. Mi estis kulpa pri tio miaflanke. Ĉar mi neglektis vian volon, malgraŭ via ordono

Tria maato:—Sed ĉiuokaze estas nebone, ke oni batas alian. Pri tio certe mi estis malbona.

Curuoka:—Maato, maato, vi ne bezonas tiel zorgi pri

mi, ĉu ne? Mi supozis, ke vi devus esti multe ĉagrenita, ĉar vi estas nerva, kaj mi vidas, ke tia vi estas. Mi venas ĉi tien por diri al vi, ke vi jam plu ne maltrankviligu vin pri tio.

Tria maato:—Do, ĉu vi neniom havas resenton de la afero kontraŭ mi?

Curuoka:—Neniom, certe.

Tria maato:—Ĉu efektive? Do, fine mia koro estas sensargita. Tamen, kial vi kaŭzis tian ludon? Ni faris por vi eĉ la lastan adiaŭon, ĉar ni kredis, ke vi efektive pereigis.

Curuoka:—Pardonon, pardonon mi petas!

Tria maato:—Do, en tia okazo, vi ne bezonis ŝajnigi morton, ĉu ne?

Curuoka:—Jes, sed mi neniel povis deteni min de tio, ke mi ne faru tion, ĉar mi jam havis la intencon, de kiam mi surŝipiĝis en tiun ĉi ŝipon.

Tria maato:—Kio? kion vi diras?

Curuoka:—Jam delonge mi deziradis iri al „Kamĉatka,” tamen senmone mi neniel povis tion efektivigi. Nu, mi eksciis, ke la ŝipo bonŝanĉe estas veturonta tien. Kvankam mi fariĝis kelnero, tamen mi mem neniom volas fariĝi ŝipano. Kaj mi pensis, ke mi elŝteliĝu el la ŝipo, kiam ĝi atingis la havenon, kaŝiĝinte ie, ŝajniginte en bona okazo morton.

Tria maato:—Kial vi tiel deziras iri al „Kamĉatka?”

Curuoka:—Tie loĝas mia vera patro.

Tria maato:—Do, vi estis ĉe duon-patro ĝis nun?

Curuoka:—Oni ne havus la intereson rakonti al vi pri miaj familiaj aferoj. Ĉiukaze mi nur deziradis veni al nask-patro, tial mi senpripense kuraĝis okazigi tion.

Tria maato:—Hm, kie vi kaŝiĝis?

Curuoka:—Mi ne povas diri tion.

Tria maato:—Kial? ne povas esti, ke vi ne povas diri al mi.

Curuoka:—Ne, nur tion al neniun mi povas diri. Ĉar ŝajnis al mi, ke vi tre zorgas pri mi, mi venis al vi nur tion diri. Do, adiaŭ! Neniun lasu ekscii pri mi, mi petegas, ĉu bone?

Tria maato:—Atendu!

mi supozis... 貴方
わ神経質だから
きつと氣に病ん
でゐるにちがい
ないと思つたら

havi resenton ...
kontraŭに
怨を持つ

neniom certe えゝ
ちつとも

fine... やつと救わ
れた

perd'igi 消失す, 此
處でわ死ぬの意

neniel povis... そ
うしないわけに
わけがなかつた

de kiam... 此の船
に乗込んで以來

jam delonge 以前
から

bonŝanĉe 折よく

kaj mi... 船が港
に入つたらそつ
と上陸しようと思
つて居た

kaŝiĝinte ... いゝ
鹽梅のところで
死んだまねをして
て姿をかくして
しまい...

vera patro 實の親

duon-patro 繼親

nask-patro 生みの
親

senpripense... つい
あんなことをや
つてしまつた

kaŝ'igi かくれる

Neniun lasu ekscii
どうかくれぐれ
も僕のこゝろをだ
まつてゐて下さ
い

nenion plu ... 他
 のこそわ何も...
 mi diras ... 待て
 さ云うのに
 estas danĝere... 駈
 け出すと危険だ
 ぞ...
 ĉu vi volas ... 闇
 の中え巻き込ま
 れたいのか
 intima amiko 親友
 ĵetu ... ĉi tien 此
 方をよく見ろ
 vi ne povos ... 一
 生お前には俺が
 見えないだらう
 よ
 ne afektu ... 生意
 氣云うな
 estas ne via afero
 誰と話して居よ
 うと餘計なお世
 話だ
 sed tio al vi ... い
 くらかくしたつ
 てだめだ
 mi trafas ... お前
 のはらの中まで
 見抜いてゐる。
 kial vi lasas ... 何
 だつてお前わ鶴
 岡なんかを引張
 り出していゝ加
 げんなことを云
 わせるのだ。
 estas Curuoka ...
 お前のでつち上
 げた鶴岡だ
 lasante lin ... 鶴
 岡の口からそん
 なことを云わせ
 て
 jam delonge ... さ
 うからお前のす
 るいこそわ見抜
 いてゐる
 klajn kuglojn ...
 馬鹿も休み休み
 云へ(次號完結)

Curuoka:—Jam mi sufiĉe longe restis ĉi tie; mi povis diri ĉion pri la afero. Nenion plu ...

Tria maato:—He! Curuoka, mi diras, atendu.

Curuoka:—Ne sekvu min, ne sekvu min.

Tria maato:—Kial vi forkuras, Curuoka? Curuoka!

Tiam subite oni aŭdas voĉon apud li.

Voĉo:—Kien vi iras? Estas da ĝere elkuri!

Tria maato:—Ne malhelpu min.

Voĉo:—Ĉu vi volas vin envolvi en la mallumon?

Tria maato:—Kiu, kiu tiras min?

Voĉo:—Ĝi estas mi. Via intima amiko mi estas.

Tria maato:—Kion mi vidas!

Voĉo:—Ĉu vi ne vidas min? ... Ne estas tie. Ĉi tie, ĉi tie mi estas. Ĵetu vian rigardon ĉi tien. Kompatinde vi ja ne povas vidi min. Vi ne povas vidi min dum la tuta vivo!

Tria maato:—Ne afektu! kiel vi kuraĝas diri!

Voĉo:—Kun kiu vi nun estis parolanta?

Tria maato:—Tio absolute vin ne koncernas, estas ne via afero, ke mi estis parolanta kun iu.

Voĉo:—Ha ha ha ... Vi intencas kaŝi ĝin. Sed tio al vi ne helpas, se pene vi ĝin kaŝus. Mi ĉion vidis!

Tria maato:—Vi vidis?

Voĉo:—Jes, mi trafas vin en la profundo de la koro.

Tria maato:—Vi vin trompas!

Voĉo:—Estas vi, kiu sin trompas. Kial vi lasas paroli Curuoka'n babiladi pri senbaza afero, veniginte lin antaŭ vi?

Tria maato:—Mi ne vokis lin. Li mem propravole venis ĉi tien.

Voĉo:—Jen, vi mensogas per tio, kion vi ĵus diris. Curuoka, kun kiu vi estis parolanta, estas Curuoka fabrikita de via imago mem. Vi lasas lin multe paroli, por ke li nur estu oportuna al vi. Vi deziregas faciligi al vi vian kulpon almenaŭ iom, lasante lin paroli pri tia afero el la propra buŝo de Curuoka? Mi jam delonge legis vian koron, ke vi estas ruza.

Tria maato:—Kiajn kuglojn vi fandas! Ĉu vi pensas, ke mi havas kapablon fabriki homon?

EL GINZA

【Originalo de S. Aglo】

(4)

Mi revenis hejmen. Multaj pensoj persekutis min, kiam mi sidis ĉe mia tablo. Ĉirkaŭ mi nur horloĝo solece tiktakis. La naturo ekster la fenestro jam enfalis en profundan dormadon. Jam meznokto. Baldaŭ mi mem ensonĝiĝis.

„Nu, amiko, vi ja ŝiris min de la knabin’!“ La amiko diris inter-dente kun sulkoj inter la brovoj.

„Kial do?“

„Kial? Ne ignoru!“ Liaj vortoj tremetis. „Tre eble per iaj vortoj vi forsendis ŝin ekster mian atingon, ja mi scias!“

„Tut-tut.“

„Diru la veron!“

„Mi ne scias,“ mi respondis kun digno, ĉar mi neniam ludis rolon je ŝia forkuro.

Ĉe tiu ĉi novaĵo por k nstati la fakton, mi alkuris al la kafejo en Ginza, kie estis la knabino. Ĉe la teotablo mi kuraĝe ekdemandis pri la knabino al ŝia kamarado.

„Ĉu vi konas Baronon X?“

„Jes, sinjoro, mi lin bone konas.“

„Mi volas ekkoni detale pri li. Do, se cirkonstanco ne malhelpos, bonvole priparolu kion vi scias pri li.“ Mi petis ŝin.

Ŝi rigardis min en la vizaĝon kun la suspektema fizionomio. Tamen baldaŭ ŝi malfermis la lipojn.

„Ĉu li estas via amiko?“

„Jes, mi estas; kaj mi ...“

„Kaj vi volas ekscii kiel li estis en tiu ĉi kafejo?“

„Ja, jes!“

„Do mi parolos kondiĉe, ke vi ne reparolu ĝin al la publiko.“

„Kompreneble al neniu mi parolos ĝin.“

„Aŭskultu, mia sinjoro, neniu povas helpi sin esti ĵaluzema ĉe la aŭdado de lia romano.“

„Ĉu? Kaj ...“

„Ĉe la fino de l’ antaŭlasta aŭtuno oni venigis tien ĉi unu amindan knabineton. En tiuj tagoj aperis juna nobelo Barono X. Kaj ili baldaŭ enfalis en ardan amon kaj depost lastaj du-tri tagoj ŝi ne venas tien ĉi. Laŭ onidiro tre eble ŝi nun estas ĉe sia amanto kaj estas ebria je la dolĉaj karesoj.“

(daŭrigota)

POPOL - RAKONTOJ KAJ POPOL - KANTOJ DE PALAU - INSULO

(パラウ島の口碑と民謡)

(Daŭrigo)

Seidō Miyatake

11. Moneroj de Palau-insulo

La moneroj de Palau-insulo konsistas el iu objekto, kiu estas simila al ŝtono aŭ konko, sed ĝi ne estas efektive ŝtono nek konko.

Iam, iu japano esploris tiujn ĉi monerojn, li enigis unu moneron en la glaso enhavanta klorikan acidon, tamen ĝi ne ŝanĝiĝis, tial tio estas klara, ke la monero ne konsistas el konkoj. Tamen kiam oni rigardas la eksterajon kun atento, oni trovas, ke ĝi ankaŭ ne estas ŝtono.

Nur la Dio scias, kio estas tio, ĉar la Dio faris la monerojn kaj donis ilin al la Palauanoj.

La nombro de la moneroj estas nur sepdek. Tial plejparto el la homoj ne posedas la monerojn, nek iam spertas fari aĉetojn per la monero.

Do, pro kio, tiuj ĉi moneroj ekzistas?

La moneroj do ekzistas ne por aĉeto de vendaĵoj (ĉar en antikva tempo, en Palau-insulo ne ekzistis vendejo), sed ili ekzistis kiel mezurilo de potenco, la homo, kiu posedas la plej alte valoran moneron, havas la plej grandan potencon.

Pri la deveno de tiu ĉi monero, maljunuloj rakontis la jenan historion:

Antikve loĝis unu homo en Palau-insulo, kaj li tre ŝatis kapti fiŝojn. Ĉiumatene li iris kapti fiŝojn al la maro. Iumatene, kiam li malfermis la pordon de lia kanotejo, li trovis multe da skvamojn en sia kanoto, kaj li diris al si mem, "Hieraŭ mi iris kapti fiŝojn, sed mi purigis la kanoton, tamen nun estas tiom multe da skvamoj."

En la sekvanta mateno, li ankaŭ trovis skvamojn en sia kanoto, kaj dum kelke da tagoj, en ĉiu mateno li trovis skvamojn. Tial tre mirinte iuvespere li kaŝis sin en la kanoto.

Noktomeze venis Dio, kaj la Dio surakvigis tiun kanoton, ne sciante, ke la posedanto de la kanoto kasiĝas en la kanoto. Kiam la Dio ekkaptis fiŝojn, subite li aperigis sin antaŭ la Dio. La Dio tre surpriziĝis, kaj li diris al la Dio: "Kial vi uzis mian kanoton ĉiunokte sen permeso?"

La Dio petis lian pardonon kaj diris: "Tio estas mia peko, ke

Noto:—Krom tiu ĉi rakonto, estas la aliaj rakontoj pri la origino de la moneroj, sed bedaŭrinde S-ro Ngiraked ne scias.

mi uzis vian kanoton sen permeso. Pro tio mi donacos al vi tiun ĉi reton, kiam tiu ĉi reto fariĝs malnova.” Li rigardis la reton, kaj trovinte ke la peziloj de la reto estas tre belaj, li volegis ekposedi tiujn. Kiam la reto fariĝos malnova, li povos posedi tion, tamen li volegis tuj ĝin ekposedi.

De tiam, la Dio kun li fariĝis amiko, kaj kune iris kapti fiŝojn.

Post kelke da tagoj, kiam ili iris kapti fiŝojn, li deprenis ne rimarkite la plej grandan pezilon de la reto pro sia avideco ekposedi la belajn.

Kiam la Dio enĵetis la reton en la maron, la reto restis naĝanta sur la akvo, kaj fiŝoj forkuris, ĉar la plej granda pezilo estis deprenita. Vidinte tion la Dio korelegis kaj la Dio malaperigis sin, forlasante al li malgrandajn pezilojn, kiuj fariĝis la moneroj de Palau.

Tio ĉi estas la origino de la moneroj de Palau-insulo.

12. Monto Markiok kaj Monto Kaisiar

Antikvatempe Dio Markiok kaj Dio Kaisiar iris al la maro kapti fiŝojn. Kaj Dio Markiok kaptis unu paguron, kaj Dio Kaisiar kaptis unu fiŝon nomatan *kemidokr*.

Kiam ili revenis kun tiuj fiŝoj ĝis la haveno, Dio Markiok volis havigi al si la fiŝon *kemidokr*, tial li trompis Dion Kaisiar, kaj igis lin interŝanĝi la kaptajojn. Pro tio Dio Kaisiar fariĝinte tre malbonhumora, revenis sian domon.

Post kelke da tagoj, Dio Markiok venis al la domo de Dio Kaisiar, kaj diris: “Mi volas fari monton en mia korto, ĉu vi ne volas fari ankaŭ monton de vi?” Dio Kaisiar tuj konsentis kaj ili iris kune al la korto de Dio Markiok.

Kiam ili eklaboris en la farado de montoj, Dio Kaisiar faris unu ŝtonokokon kaj starigis ĝin sur granda roko, por venĝi al Dio Markiok. Kaj ili daŭrigis la laboradon fari montojn.

Post iom, tiu ŝtonokoko ekkokelikis, tial Dio Markiok malaperigis sin kun rapidego, pensinte jam estas tagiĝo, ne elfarinte sian monton. Dank'al la duonlaboro de Dio Markiod, Monto Markiok estas malpli alta ol Monto Kaisiar, kiel oni nun vidas, kaj la ŝtonokoko ankoraŭ ĝis nun restas tie sur la roko.

13. La Origino de Palau-insulo

Laŭ la legendo de Palau-insulo, originas la homaro en Ngeaurinsulo.

En tiu insulo loĝis unu vidvino, kies nomo estis Obahad. Kvankam ŝi ne havis sian edzon, ŝi naskis unu infanon kaj nomis lin Akuap.

La infano tre multe manĝis kaj pli kaj pli grandiĝis, ĝis li fine

trakreskis tra la tegmento de sia domo. Kiom tio li havis tre malbonajn konduktojn. Pro tio, ektimiĝis eĉ lia patrino, kaj ŝi kolektis fajrolignojn en sia domo.

Kiam li estis dormanta en la domo, ŝi ekbruligis la domon por mortigi lin. Post sep tagoj lia korpo ektremis kaj pli grandiĝis kaj falis en la nordorientan maron. En tiu tempo, ankoraŭ ne ekzistis Palau-insulo, kaj lia korpego, kiu falis en la maron, fariĝis Palau-insulo.

Tial unua nomo de Palaŭ-insulo estis Akuap, sed poste oni ĝin ŝanĝis en insulon Palau.

14. Ama Kanto: Songô

Antaŭ tagiĝo mi sonĝis pri vi ;

Kiam mi provis leviĝi, mi estis lacega.

Se nur povus mi, mi fariĝos birdeto, kaj de tempo al tempo mi alflugos al vi.

Mia karulino, via parolo estas tre malafabla !

Tagon kaj nokton ankaŭ, mi ne povas dormi.

Se vi estus komercaĵo de butikoj, mi aĉetus, kiel ajn kara ĝi estus.

Ho, mia karulino !

15. Je Fino

Nun mi devas fini miajn tradukaĵojn el Palau-lingvo, kvankam restas ankoraŭ multe da Rakontoj kaj kantoj en miaj kajeroj, ĉar mi timas ke mi enuigus la karajn legantojn de la Revuo Orienta per miaj tradukaĵoj. Sed iam mi aŭdis, ke bona oratoro ofte finas sian paroladon tiam, kiam aŭdantoj volas ankoraŭ plu aŭdi. Ĉe la fino, mi skribas unu tekston en Palau-lingvo, laŭ « praktika romanlitera sistemo » (kiun mi elpensis.)

Ringo (vidu n-ro 7 Paĝo 207)

Se kepkap en ngaraim

Me se horohus rursiseit

E ngak ak po kuirir raperu, ngak ertang ak ti mikikrang ?

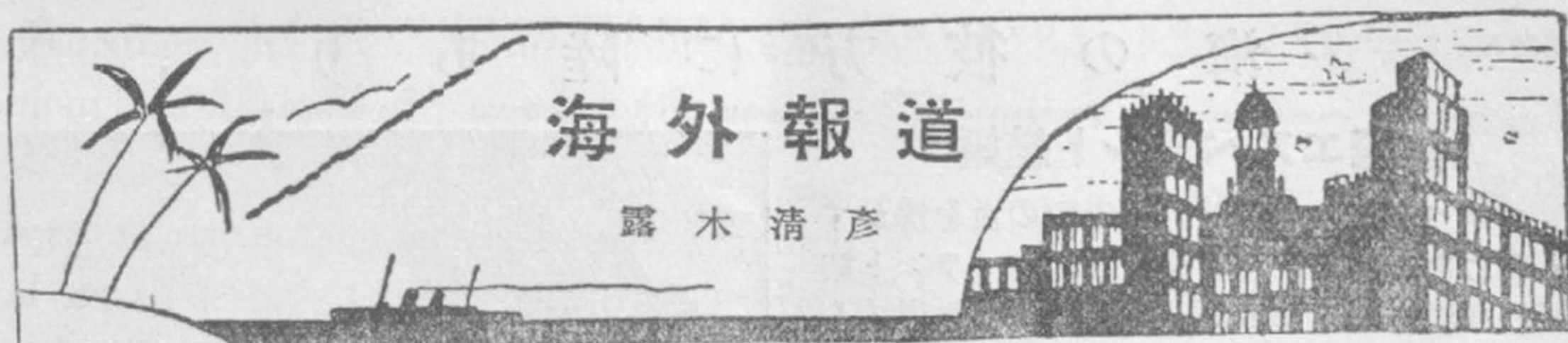
Ngi ti mo re herhus a pingseng marmei !

E ti kmes me tir re ngak a mo sorosoroi a kro r urtoer er ngaraoit.

Akngtasu a rengut a tio sisuu a po krtertei keketep r oim ?

E hotokei !

—(*Fino*)—



ウイン市にロータリー大會

6月22日より26日までウイン市に於けるロータリー大會に約五千人が参集した。

リバープールの同志 Applebaum もロータリーアンであるが國際ロータリー英國支部前總代表、國會議員、富豪にして勢力ある實業家陸軍少佐 Sir Carles Mander 氏にエス語の興味を持たしめることに成功した。尤も氏わ先年 Oxford 大會に出席してゐる。

Rotaria Esperanto-Amikaro の會長 Warner 氏わ Oxford にて Mander 氏と協議の結果各地國際ロータリーの會長連が國際語の問題について考慮することになり、26日わ此の問題が討議された。Mander 氏曰く：

「私わ與えられた五分間に貴方方をエスペラントの研究家に改宗させ得ると思われないが此の言葉が如何に音樂的に響くかわ誰しも了解するであらう……私達わたゝ此の活氣ある活動的な人造語を支持し採用するか、それとも容易に習得し得ない英佛獨西の言葉の優越性に待つかなを決せねばならない。何處の國民もその嫉妬より他國語を國際語としてわ受け入れない。英語を話す佛人が自分の考を何の位スエーデン人に示せようか？又獨人が佛人或わ伊人に。そうした發音わ理解し難いものだ。處がエス語わ我々が中立の基礎の下に立ち恰ら一國の國民の様に我々を感じさせる。エス語でわ云わんと欲するものわ豊富に精確に而も明解に云いあらわす事が出来るのである。

今まで長い間傳統的行動を保ち續けて居たロータリーの運動が自分の特權を無視して居た。世界の國民が手に手を取り一家族となつて前進せよ……。」

その他にもエス語禮讚演説をするものあり斯くして各地より参集せし五千の大衆に我がエスペラントわ根強く浸みこんで行つた。まして Mander 氏わ貫徹した成功に高い鼻をいやが上にも高くした。

「その後に来るもの」

——「西部戦線異常なし」の續稿——

その快著「西部戦線異常なし」にてルマルクを知つて以來彼の次回作品を待つこと久し

「Kamaradoj 戦友」と云ふのが最初彼がつけた著書の名であつたが後書名わ「その後に来るもの」„La vojo returne.“と改題された。

ヘロルド社わ此の翻譯權を逸早く得て J. Berger 氏の筆にて出版やがて日本にも到著することであらう。

全世界の讀書界を斷然押えた „En Okcidento nenio Nova“ わ18ヶ月間に3百50萬部賣れたと云われ25ヶ國に翻譯された。

此の新著わ戦線にありし同僚のさるべき道を故國え、日常の生活え、疎遠になりし世界え逆に示してゐる。「西部戦線」にて活躍せし人物が本篇にても思ふ存分手足をのばして活躍してゐる。新著の價值わすでに25ヶ語に翻譯されてゐるのを見てもうかわれる。

商業會議所

6月2日パリに開かれたフランス商業會議所長總會に於てパリ商業會議所長アンドレ・ボータ氏の提議によりエス語に關して種々考慮討議されたが次の様な結果を見た。

1. 補助語エスペラントの普及にわ深甚なる厚意を表明す。
2. 各學校特に商業及技藝學校に於て講習時間の延長を薦む。

ノールウェイ

オスローに於ける警察官のエス語熟練之まで多少ともくすぶつて居たが警官で精力絶大な先覺者 Anders Hagen 氏の努力で警察官協會の一小會としてエス警察官クルボが確立された。最近行われた Ĉe-metodo の講習會にてわ署長わ教習所教室を無料開放することを快諾し参加者27人の中2名婦人一名少年で他わ全部警察官であつた。

オランダの Esperanto-Tago

Niemegen にて Centra Esperanto Propaganda Komisiono の五週年祝賀會に際して次の通り催された。

土曜日(7-11) „De Vereeniging“ 音樂堂大庭園にて午後集合。公園を散策。夜わ大廣間(2000人の座席)にて大祝賀晚餐會。

日曜日(7-12) 午前中わ散策に時を過し午後わ一同アルンヘムのエスペラント會館を訪問し此處にて解散。

海 の 彼 方 に 陸 あ り

國際エスペラント結婚

エスペラント結婚位若人の胸の血を沸かすものもあるまい。之まで度々エスペラント結婚の報道されてゐるが、此處に再び報道するも編者敢て辭さない。

6月28日ストックホルムに於てルーマニアの同志とその講習生スエーデン人との國際エスペラント結婚のエスペラントの大規模の宣傳ともなつた。

結婚式はルーマニア法規の下に取行われルーマニア首相や大公使隨行員ウリノフスキ博士等が列席し、結婚立合人にわ大學總長とスエーデン U.E.A. の主席代表等がなり、ストックホルムに於るエスペランティストと云うエスペランティストは一人残らず出席した。

ジー・ウエシユル教師は感動に満ちたその演説に曰く「二人ともお互に忠實であるばかりでなく最後迄エスペラントに忠實であれ」さ。

新郎の名は Tiberio Morariu 新婦は Lizzie. Morariu 氏は Ĉe 學會の講師で其 lernantino たりし Lizzie がよく之を助け此處に兩人の間に戀が成立されたのを云うまでもない。

祝賀會場は Andreo ĉe 氏から贈られた立派なばらの花やルーマニア、スエーデンの國旗、綠星旗に飾られ、大學總長の祝辭に次ぎウリノフスキ博士はエス語にて色々新郎新婦に向つて祝賀の辭を述べ「……此の結婚は種族の結合ばかりでなく、又二個體の結合ばかりでなく全人類の結合を意味するものである……。」

國際結婚こそ全人類の血液を等分ならしめ全人類の言語を統一せしめるものである。

エ ス ト ニ ヤ

【タルツ】6月26日大學の大講堂にて行われた講演會にわ260名餘出席し大學教授や學校長等もまじつて居た。

6月27日政府補助の下に Ĉe-kurso は女子高等學校にて開始され132人參加した。此の中92人わ男女小學校教師、教授、學校長などで、19人が中學生等で數ヶ國より。

オーストリー

【ザルツブルグ】オーストリーエス會は6月28日十週年祝賀會を催した。協議會終つてヘルブルンに散策し、夜は心地よく同志寛いでエスペラントの夕を過した。



ブダペストに於てエスペラント腕章を附けた義勇團に歓迎されてゐる中央大學教授川原次吉郎氏〔ヘロルド紙より複寫〕

ロシヤの先覺者 Vevjatnin 七十歳

~~~~~ザ博士とも交誼厚かりし~~~~~

V. N. Devjatnin は 1862 年ロシヤの一寒村 Lisovo に生れ少年時代をそこで過した。彼が最初エス語の本を手にしたのは 1891 年でロシヤ語で書かれた Dro. Esperanto のものだつた。之を一ヶ月餘にて習得し早くもレルモントフの詩 „Angelo“ をエス譯した。之の翻譯をザメンホフ博士は非常に喜び „La Esperantisto“ の七月號に發表した。その時以來二人の親交は日増に深まつた。之より先 Dev 氏は Volapük 氏とも知人であつた。

第一回萬國大會の直前當時の同志達の希望に満ちて居たがそれと同時に大きな不安にも襲われて居た。Dev 氏は語る「大會の二三ヶ月前わしはザ博士を訪れた。博士が最先に口を開いたのは——大會についてのお考は？と云うのだつた。わしは答えた。心配して居るさ。——私も氣が氣でない。さ先生は云われた、——ヴォラピュックの前例があるんでな……。」

### エスペラント速記術

6月6日 Rütli で開かれたスイス速記者大會にて ICK の理事 Kreuz 氏はエス語220綴の速記に對して二等賞を獲得した。尙氏は何ら用意なくして獨語200綴にて二等、佛語140綴にて一等賞を獲得した。

Kreuz 氏は Esp. - metagrafio por Stolze-Schrey の著者で、最近にわ此の方法の新しい基礎的應用についての著作がある。氏は從來エスペラント速記者として萬國大會の主要な演説を悉く速記して居た。



★.....LA...REVUO...ORIENTA...★.....ENLANDA...KRONIKO.....★

—— 内 —— 地 —— 報 —— 道 ——

★...締切...毎月十五日.....編者...露 木 清 彦...★

## 世界最初のエスペランチスト飛行場長

日本の誇り斯界の魁

【東京】 我が航空界に於ける一方の權威、又我がエス界の熱心な同志、かつてわ本誌(1930-1, 2)に航空用語解を寄せられ多大な功献を齎し、尙目下航空用語の編纂に當られてゐる陸軍航空兵少佐加藤正美氏わ此度關東廳航空官として、大連市大山通遞信局監理課航空係、大連飛行場長に榮轉され輸送會社の毎日の飛行の監督官になられた。時日の切迫せし爲送別會を催す折を得ず8月12日夜東京發空ならぬ地を疾驅する「つばめ」にて小坂氏をはじめ綠星旗を手にせる多數の在京の同志達に見送られ「希望」の合唱が送別の辭ともなり喚呼の聲裡に大連に赴任された。

過ぐる日彼の Z 伯號がウラルの險を難なく一睡の中に飛翔し荒鷲共の夢を破り日本を訪れ更に翼を否、圖體を伸ばして北太平洋の上空を横飛びに素つ飛んで前古未曾有の壯舉を魁してより以後續々と我に飛來し來れる蚊蚋の群わ多いが未だエスペランチストの空界君臨を聞かない。我より大陸を訪れる法政機あり、北米訪問の途にありて北海の地にまごつく報知吉原機あり、彼らわ數多の異國を訪れるに言語の不便を感じないのだらうか、或わ不便乍らも多國の言語をためらい乍らも使用してゐるのであらうか。又我に飛來せし鳥人共も通過の國々に於て言語の不便を感じなかつたらうか。それとも尊大な態度で自國語を振りまわしたらうか。憎むべき人類の敵わ言語の過多。

加藤正美氏の今回の榮轉わ我がエス界の喜びばかりでなく空界向後の方針に多大の動搖を來すことであらう。而してエスペランチストを場長に仰ぎし大連飛行場わ大連エス會、滿鐵エス會等の刺戟により綠化わ濃厚となり大陸にありて重要な國際飛行場としてその眞價を發揮する日の一日も早からんことを吾人わ希望するものである。

### 京都に於ける近況

7月15日丸山公園内『明保乃』で月例會が開かれた。カニヤ主人中原氏の司會にはじまり各會の近況を聴取し伊藤氏の戀愛についてと題する眞に迫つた口述に若き同志わ胸をおどらせた。尙目下眞のエスペランチストでなければ出来ない合理化的講習會を開催中の由。

## 第十九回

### 日本エスペラント大會豫報

場 所 京都市植物園内昭和會館  
日 時 昭和6年10月16日午後より18日迄  
大 會 京都市寺町夷川カニヤ書店内  
事務所

### 大會日程

- 第一日 (10月16日金曜) 植物園内昭和會館  
15時—19時 大會發會式、大會協議會  
Esp. naciaj societoj 總會  
19時—22時 晚餐會、大會の夕(餘興)
- 第二日 (10月17日土曜日、祭日)  
9時—12時 分科會  
13時—14時半 Aŭtuna Universitato (講師  
交渉中)  
14時半—16時 Oratora kunveno.  
16時—18時 Esp. naciaj societoj 總會  
大會協議會 — naciaj societoj  
及分科會報告

### 第三日 閉會式

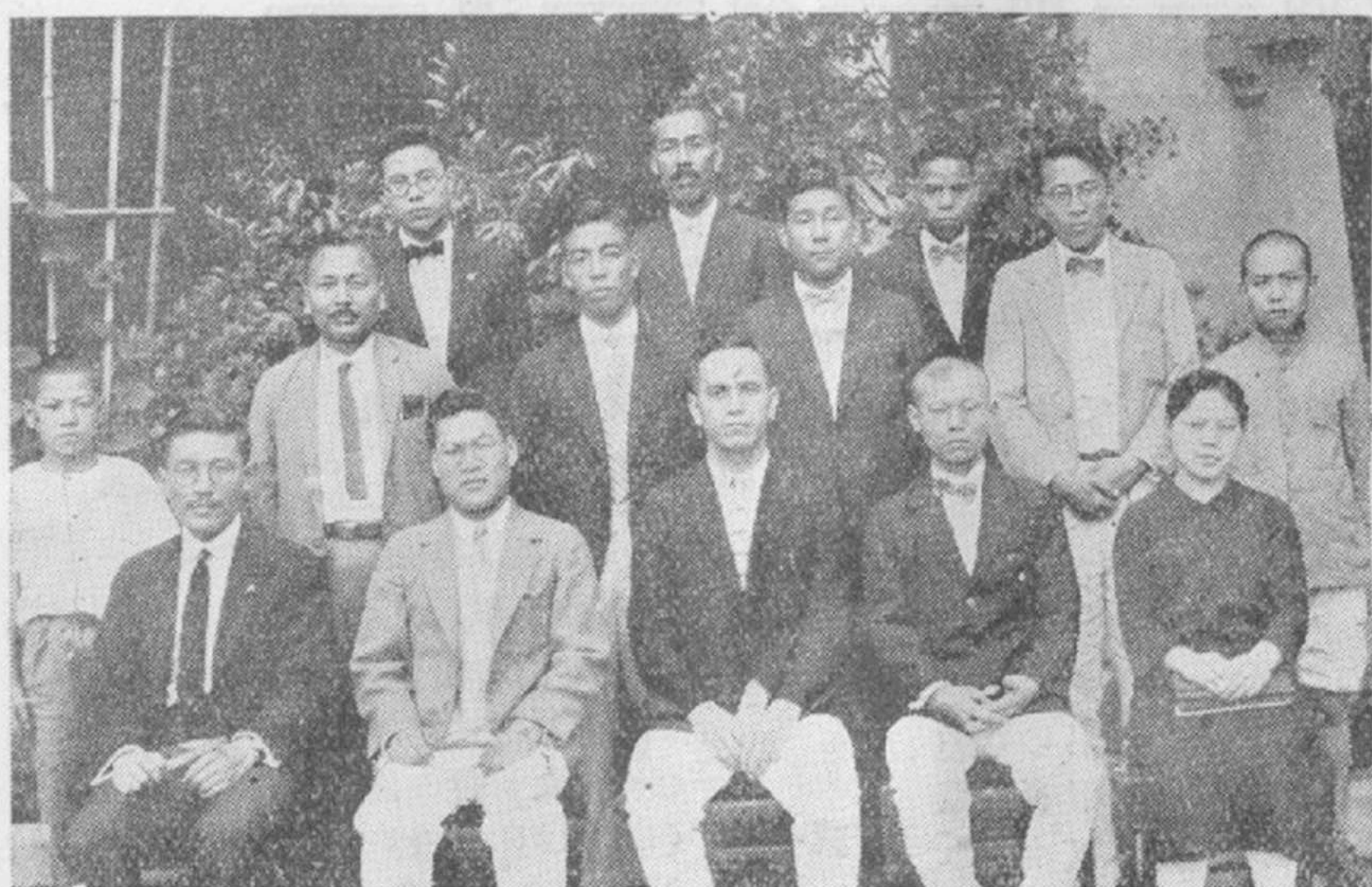
9時—嵐山方面へピクニック

### 注 意

- 1) 大會協議會に提出さるべき議案は9月末日迄に五名以上の subtenantoj の署名を得て大會事務所内準備委員會に提示すること
- 2) Oratoro kunveno は今回廣く一般エスペランチストより募集する、出演希望者は9月末日迄に大會準備委員會へ。1. 演題、2. 要旨、3. 氏名を記して申込むこと。出演希望者多數なるときは出演者の決定は準備委員會がなす
- 3) 分科會開催希望者は至急準備委員會宛申出で聯絡をせられたし、既に開催決定の分科會は學生分科會、佛教分科會、fervojisto 分科會、blindulo 分科會
- 4) 9月上旬より kongresa bulteno 發行につき入用の方は準備委員會へ申込まれたし
- 5) 大會參加費用概算、大會參加費¥0.50、晚餐會費¥1.00、宿泊料(大會々場を合宿所とす)二泊¥3.00、ピクニック¥1.50。



## 講 習 會 だ よ り



【大阪】 新星會主催の岡第五小學校に於ける夏季エス語講習會と同校々長山内氏の熱勢な厚意により小學校教員間に是れが普及の第一歩を示したことになる。受講者17名。短期講習書を使用して兒島壯一氏指導。寫眞は講習會最終日の記念。向つて左より鈴木氏、兒島氏、學校主席山内氏外。

### 名古屋の盛況

#### —警察官も動く—

中京エス會の主催で7月25日より一週間名古屋新聞社内にて初等講習。晝わ下村氏松本氏の指導で70餘名、夜間部は三輪氏成田氏が應援されて200餘名、最後まで全部出席した。

從來名古屋に於ける同志は幾多の小團體に分れて居たが此の講習會を機として殆んど全同志の心が一致する様になつた。

初等講習終了後引續いて8月2日から中等講習を開催し約120名の受講者がある。

◎門前警察署 7月25日から毎週土曜日(14時より2時間白木氏指導)日曜日(同由比氏指導)の兩日同署にて初等講習。用書は先年 C. K. が使用したテキストの殘部を利用。

此の講習會の動機を云うのは押収したエス書が讀めなかつたことである。それに鑑み特高課長の音頭で署長さんを説き伏せて會議室を使用し署長さん自らもアーボーツカーをやつてゐる。

同署長の意向によれば講習會を署内だけに止まらず警察教習所で催せば一層都合がよいからその交渉を試みるこのことである。都合よく行けば名古屋全體の警官を緑化し得るわけであるが未だ之れ未來に屬し憶測のうちに留まる。我々に最も痛烈な冷笑をあげてくれる彼ら警官達が緑化して行くことを我々の強味である。一般の同志より或は各地警察官より激勵の辭を同署へ送られたなら此の名古屋警察官緑化運動も或は圓滑に行くであらう。

### 岐阜に於ける講習會

數年來殆んどエス語の會合すら催されなかつた岐阜市にては今回岐阜商業學校生徒有志約二十名が講習會開催を希望されたを機として同市に於ける同志板橋氏の奮起する處となり折から滞在中の名古屋醫大の武藤清七氏を講師として7月21日より十日間に亘つて熱心な研究が開始された。終了後わ月二回宛板橋氏の指導にて研究會が支持されてゐる。

#### 久留米

7月21日より一週間、久留米の婦人の團體である友の會にエス部が新設され此の主催にて講習會が催された講師は九州醫專の磯部教授で受講者は男女半々で25名ばかりである。

★明善校エス會 7月21日より30日まで毎日一時間あて平田鬼丸氏を講師として10名受講。

#### 別府

別府エス會 毎週火金時より希望社學園の一室にて下河原氏が主として指導し麻生氏が之を補けて居られる。

★津久見エス會 北野醫院の樓上で毎週水曜日20時より麻生氏が指導して居られる。氏は大分から汽車で津久見に來られ翌日そこからすぐ縣廳に出勤されると云ふ精進ぶりである。

#### 京城

8月4日より2週間毎日19時より21時まで黄金町イロハタクシー樓上で大山時雄氏指導の下に16名が受講、此の中四名は婦人である。尙同地京城日報は8月4日の朝刊から四回に亘り大山時雄氏の「エス語の話」を掲載した。





### 満洲エス聯盟第四回總會

——8月2日中日文化協會議堂にて——

夜來の雨名残りなく晴れ砂塵を洗い去つて緑一層深く清澄の氣堂に満つ。長春、奉天、旅順の各地より參集せし同志殊に中國人2名を加えて約30名、10時30分開會の辭に次ぎ議長に荒川銜次郎氏を推す。可決議案を

1. 日支親善に寄與する目的を以てエス普及に關し關東廳長官並びに滿鐵總裁に建議書を提出する件。
2. 關東廳及滿鐵會社をして之が實現に努め相當なる後援及適當なる施設をなさしむる事。

其後各地會員の意見の發表等あり12時半總會を閉ち一同晝食を共にし埠頭に到る。海路甘井子に到着滿鐵従業員の案内にて約1時間に涉り機械力による石炭船積みの状況を見學し歸途海員俱樂部に立寄り涼し納る。

善美を極めた應接間にて、或わ海に面せる露臺に歡談するもの、娛樂に耽るもの等時を忘れ興の何時盡くべきも思われず16時半再び船中の人となり晚餐會場に行く。

出席者20名、宴後自己紹介等更けると早い夏の夜わ早や汽車の都合などで餘猶なく再會を約して閉會す。

#### 大分

大分エス會わ8月10日20時より豊州新報樓上にて目下湯の平に避暑中の長崎醫大植田教授の歡迎會を催した。敦賀の大和田ひな子さんからの祝電を披露し麻生氏、植田教授、竹崎教授、下河原醫師等の講演感想談などあり23時閉會。

★堀内氏送別會 宮崎縣に榮轉されることに

なつた堀内恭二氏の爲に謝恩送別會を催し記念品を贈る。氏の去られた後の大分エス會わ竹崎教授が之を引受けて毎週月木19時より會合を開催。

#### 長崎

長崎エスぺラント俱樂部 七月例會を7月4日19時半より大浦カイダホテルに於て開催。司會者醫大木田橋氏。會合者41名。エスパーロの合唱に始まり仲吉畫伯の繪の製作苦心談、淺田博士の左利きの談、庄司氏の音樂の話等あり、次いで淺田博士は『コツキリコ』に關する謠の一節を呻らる。猶當夜の演し物として『希望の島』をエス語にて上演茅野舞臺監督、田崎船長、徳安舵手、松尾水夫長等其等水夫多勢なかなか趣向を凝らした drama にて梨園弟子も三舍を避く演技ぶり、並ある會合者に多大の感銘を與へた。最後に迫氏悠然と立ち警咳一番へとも思はず『昆の話』をなした。タギージョに結び十一時散會。

★城戸崎益敏氏の來崎 學會委員城戸崎氏わ東京よりの歸途連絡船にて8月2日朝來崎、數氏の出迎をうけ、上陸後自動車にて『諏訪の下』食堂に到り小憩、それより秦雜誌部長を訪問。午後は活水女學校に渡邊貞子嬢を訪れてピンポンに興じ、晩には帆足氏の御好意により一行四名の晚餐の御馳走に預つた。十一時の夜行にて出發せらる。

★清見陸郎氏を迎えて 7月21日『寡婦マルタ』の譯者、清見氏の來崎あり。19時半會樂園にて歡迎會を開催。先づ清見氏の挨拶あり次いで富松氏立つて交々歡迎の辭を述べ。聞き違ひより些細な感情問題起りしも聽て諒解成立し、あつさり覺、それよりわ光風霽月、旅行談に感想談に名所の紹介等に歡談數刻、時間の経過も忘れやうやく23時半散會。



## 臺灣

★**第一回臺灣エス會** 臺灣に於けるエス語運動の一新期を劃すべく来る9月18日より3日間臺北市に於て次の通り行われる。

- 9月18日 14時より宣傳講演會  
19時より JFAK にて宣傳放送  
9月19日 14時より發會式  
19時より鐵道ホテルにて晚餐會  
9月20日 草山温泉に遠足會  
(尙會期中わ教育會館にてエス展覽會)

★**淺井教授來臺** 大阪外語淺井氏恒例により夏期休暇を利用して臺灣蕃族語調査研究の爲來臺され阿里山方面に向われた。

★**夏期講習會** 8月3日より23日まで毎日13時より2時間、臺北日の丸ビルにて甲斐三郎氏指導し50名參加。

## 仙臺

★**井上仁吉氏送別會** 仙臺エス會々長前東北帝大總長井上仁吉氏わ今度職を辭せられ仙臺を去られることになったので6月30日19時半より東一番丁花園で送別會開催。出席者18名。

★**夏期初等講習會** 帝大エス會主催、仙臺エス會後援の下に夏休みを利用して夏期講習會を帝大工學部にて開催。8月1日より15日まで毎日一時間半、講師わ帝大の堀田氏(文法譯讀) S. E. S. の菅原氏(會話)。今迄の會でわ偏し過ぎ講習會終了後の指導も旨くゆかなかつたので、會話・文法を並行すると共に輪讀會をも加え、またエス語に就いての色々な話もある。

## 新潟

★**北越エス會** 新潟女子工藝學校長の好意により同校二教室を開放して頂き毎火金の二回講習開始。尙聖心幼稚園にて毎月初等講習會(此處にて入門をさせ後工藝學校の方に編入することになつてゐる)。

## 小樽

7月18日7時より市内内稻穂町第十五部消防番屋にて第一回小樽エス會を催し20餘名の男女會員が集つた。彼員の報告などありて後座談にうつりエス語と外國語の比較研究をなしエス語の特長を上げた

## ~~~~~地方會~~~~~

- ★**早大エス會** 東京市牛込區早稻田大學内  
★**セルベント會** 東京府下池袋1281  
★**小樽エス會** 小樽市奥澤町2の13藤川方

## ~~~~~地方會機關紙~~~~~

- ★**Nia Voĉo**, no. 7, 仙臺エス會。★**La Aŭro-ro**, vol. 2, no. 8, 福岡エスクラブ。★**Sabato**, jaro iv, no. 11, 横商エス會。★**Sankta Ombro**, no. 2, 三重: 松坂エス會。★**telaro**, no. 4, 長

崎: 諫早エス會。★**Glaningo**, no. 2, 日本醫大病院藥局 Dueta Rondeto。

## Esp.-Fraŭlinoj の行方

數年前彼の女わその流麗な舌端を以つて一方の旗頭として六尺の男子の心膽を寒からしめたものであるが一度び ne-esperantisto と結婚するに及び全く彼の女わエス界から消失してしまつた。斯うした esp.-fraŭlinoj の多きを吾人わ惜しむ。理論的に見て esp.-fraŭlino わ ne-esp-sinjoro と, esp-sinjoro わ ne-esp.-fraŭlino と結婚してその一方を esperantigi すれば同志わ倍加するわけであるが實際には卓上のソロバン通りわ増さない。何故か之に答えれば esp.-fraŭlino が ne-esp.-snjoro と結婚した場合家事に取りまされ充分學習の續行も出來ず夫君わエス語を假令反對わせずとも學ぼうとわしないさ云つた様な場合彼の女の意氣わ自然と消失して行く道理である。之に反してその sinjoro がエス語を學び初めたとしたらその意氣の倍加し眞の esp.-hejmo として遂にわ彼らの idoj までに影響を及ぼし十年廿年後にわ完全な實を結ぶのである。が然し之わ百組に一組の割である。

次に Esp-sinjoro が ne-esp.-fraŭlino と結婚した場合案外早く esp.-hejmo わ實現するが十組に一組の割である。

最後に esp-sinjoro と esp.-fraŭlino とが結婚した場合之わ直ちに濃厚な esp.-hejmo が出現するのであるが之わ一組に一組の割。

そこで世の Esp.-Fraŭlinoj に告げん、汝ら esperanto に理解なきものと結婚するなかれ、必ず少なくとも esperanto に理解あるものと結婚せよ。汝らの idoj の爲に。

## 四歳の少女エス語を解す

東京銀座 Argenta kunsido の總裁大橋氏夫妻わ人も知る熱心な humora な同志であり家庭にあつても esp. のよき父であり母である。生れる時より此の esp.-hejmo に保育されてゐる禮子さんわ日本語も碌に耳にせぬ中からエス語を早くも解し(大橋さんわ日常家庭にあつてもエス語を使つて居られ女中さん達もよく之を解する)日常の會話わ勿論エス語と日本語の客をよく區別して居られる。

Ni elkore gratulas ŝian bonan kreskadon,  
Ni sen pacience atendegas ŝian ekfloron!

★**編者より** 本號にわ「學校だより」及び「新聞雜誌とエス語」を掲載しませんでした。



# MIA ĈAMBRO

En mia ĉambro estas diversaj mebloj: skribtablo, du seĝoj, unu apogseĝo, benketo, libroŝranko, kaj lito.

Mi sidas ĉe la tablo kaj skribas leteron al mia amiko. La leterpapero estas blanka kaj la koverto estas verda. Sur la tablo kuŝas skribiloj: inkujo kun blua inko, du nigraj krajonoj, ruĝa krajono, inkosorbilo, tranĉilo, plumujo kun dek plumoj, plumingo kaj kelkaj folioj da papero. La tablo havas en si tri tirkestojn.

Apud la tablo staras la libroŝranko. En la ŝranko estas multaj libroj. Inter ili sin trovas kelkaj Esperantaj libroj. Mi tre amas legi librojn.

Mia lito staras ĉe la muro. Sur la lito kuŝas matraco, lankovrilo kaj kapkuseno. Sub la lito estas paro da ŝuoj. Inter la lito kaj la tablo estas apogseĝo kaj antaŭ ĝi sidas benketo. Sur la muro pendas pentraĵo en kadro. La pentraĵo prezentas tre belan pejzaĝon. Ĝin pentris mia patro. Li estas bona pentristo. Li estas instruisto. Mi ankaŭ tre amas pentri kaj la patro ofte min laŭdas, ke mi pentras tre bone.

## 「私の部屋」

diversa 色々な  
meblo 家具  
apogi もたれる  
benko ベンチ  
ŝranko 戸棚  
lito 寢臺  
koverto 封筒  
sorbi 吸ふ  
folio 葉, 枚  
tiri 引く  
kesto 箱  
sin trovi (自身を  
見出す) 在る  
kelka いくつかの  
matraco 敷蒲團  
lano 羊毛  
kovri 被ふ  
kap'kuseno 枕  
paro 一對, 一足  
pentri (色彩の) 繪  
を畫く  
kadro 枠, 額縁  
prezenti 表示す  
pejzaĝo 風景  
laŭdi 褒める

私の部屋の中には色々な家具がある：(文)机(skrib'tablo), 椅子が二つ, 安樂椅子(apog'seĝo) 一つ, 小腰掛, 本箱(libro'ŝranko) 及び寢臺。

私は机(の處)に(ĉe) 坐つて(机に就いて)私の友人に(al) 手紙を(leteron) 書いてゐます。書簡紙(leter'papero) は白く封筒は緑です。机の上に文房具(skrib'il'oj) がのつてゐる(横はつてゐる kuŝas) (即ち): 青いインキのはいつた(kun) インキ壺(ink'uj'o), 黒い鉛筆二本, 赤い鉛筆, 吸取紙(ink'o'sorb'ilo), ナイフ(tranĉ'ilo), ベン十本はいつたペン容れ, ペン軸(plum'ing'o) 及び紙が(da) 数枚(kelkaj folioj)。机はその中に(en si) 抽出し(tir'kesto) がある(抽出しを有す)。

机のそばに(apud) 本箱がある(立つてゐる staras)。本箱の中には本が澤山ある。その本

の中(の間)には(inter) エスペラントの本が数冊(kelkaj) ある(sin trovas)。私は本を読むことがたいそう好きです。

私の寢臺は壁の處に(ĉe) にある。寢臺の上には敷蒲團, ケット(lan'kovr'ilo 羊毛の被ひ)と枕(頭の布團 kap'kuseno) がある。寢臺の下には(sub) 短靴が(da) 一足ある。寢臺と机との間に(inter) 安樂椅子があり, その(ĝi=安樂椅子)の前に小ベンチ(benk'eto) が据えてある(が坐つてゐる)。壁の上には額縁にはめた(en) 繪(pentr'aĵo) が懸つてゐる(pendas)。その繪はたいそう美しい風景を表はしてゐるのです。それは(それを ĝin) 私の父が畫いたのです。父は(Li) よい畫家(pentr'ist'o)です。父は教師(instru'isto)です。私も亦(ankaŭ) 繪を畫くことが好きで, 父は私がたいそうよく畫くさ(ke) 私を屢々(ofte) 褒めます。



# EL FABLOJ DE EZOPO

(初等譯註 イソップ 寓話)

小坂 狷 二

## LA LUNO KAJ

### ŜIA PATRINO

La Luno iam petis sian patrinon, ke ŝi faru al ŝi novan mantelon, kiu bone sidus sur ŝi. „Kiel mi povus,“ diris la patrino, „fari mantelon, kiu ĉiam bone sidus sur vi, kiu estas jen nova luno, jen plenluno, kaj tiam denove estas nek la unua, nek la dua?“

Ŝi (La patrino) faris al ŝi (la filino) novan mantelon. 母親は娘に新しい外套を作つてやつた。

{mantelo 外套(婦人用など廣い), マント  
palto 外套(男用などピッタリした)

Lia nova vesto bone sidas sur li. 彼の新調の服はよく身について合つてゐる。

{iam 或る時, いつか, 嘗て

{tiam 其の時に, 然る時

{ĉiam あらゆる時に, 常に, いつも

## お月様とその母親

お月様(la luno) が或る時(iam) 自分の身によく合ふ(=自分のからだの上によく乗るような)(kiu bone sidus sur si) 新しい外套を作つて下さい(ke ŝi faru al ŝi) とお願いしました。『どうして私に出来ようかえ』と母親は申しました, 『或は新月になつたり(jen), 或は満月になつたり(jen), 又それから(tiam) またもや(de'nov'e) 新月(=第一のもの)でも満月(=第二のもの)でもなくなる(estas nek ..., nek ...) ようなお前にいつも(ĉiam) 身に合ふような外套を作つてやること(が出来ようか)。』

{jen ..., jen ~ 或は ... し, 或は ~ す;  
... したり, ~ したりする  
{nek ..., nek ~ ... もせず, ~ もせぬ; ...  
でも無く, ~ でもない

{de nun 今から

{de tiam 其時から

{denove (新しくからやりなほして) 更に,  
又もや

{plen'luno 満月

{plen'flor'ado (花の)満開

## LUPO KAJ LEONO

Iam lupo kaptis ŝafon en ŝafejo, kaj li forportis ĝin al sia nesto. En la vojo li renkontis leonon, kiu tuj ekkaptis la ŝafon kaj ekforiris kun ĝi. La lupo kriis al la leono: „Ho, vi fripono! Vi rabis de mi la ŝafon. Vi estas rabisto! Vi hontu pro tia ago!“

Ĉe tio la leono ridis kaj diris: „Mi, pensas, ke vi devas esti tre bona amiko de la ŝafisto, se li donis al vi tiun ĉi ŝafon.“

for あちらへ 去る)

for'jeti あちらへ抛る, 投げすてゐる

## 狼と獅子

或る時狼が羊小舎(ŝaf'ejo)の中で羊をつかまへまして彼はそれを自分の巢へ持ち去りました(for'portis)。途中で(En la vojo) 彼は獅子に出あひました(renkontis leonon), その獅子は(kiu) すぐ様羊をひつつかまへ(ek'kaptis) それをもつて(kun ĝi) 立ち去りかけました(ek'for'portis)。狼は獅子に向つて叫びました: 『あゝ, 貴様悪漢奴! 貴様はおれから(de mi) 羊を奪つたな(rabis)。貴様は強盗(rab'ist'o)だ。貴様そんな行ひに(pro tia ago) 恥ぢよ!』

それを聞いて(Ĉe tio) 獅子は笑つて云ひました: 『手前は羊飼(ŝaf'isto) のよい友達であるに相違ない(=であらねばならぬdevas esti) とおれは思ふよ(pensas, ke), 若し(se) 彼が貴様に此の羊を(tiun ĉi ŝafon) くれたと云ふのなら』。

for'iri 去つて行く

for'porti 運び去る, 持ち去る



## ĈEVALO KAJ CERVO

Ĉevalo iam havis por si la tutan paŝtejon belan, herboriĉan, sed venis cervo kaj difektis la paŝtoherbon. La ĉevalo, kiu tre volis sin venĝi kontraŭ la cervo, demandis homon, ĉu li ne povus helpi al li en atakado kontraŭ la cervo. „Jes, bone!“ diris la homo, „nur lasu min, ke mi metu en vian buŝon enbuŝaĵon kaj sidu sur via dorso, kaj tiam mi povos tre bone ataki la cervon.“

La ĉevalo konsentis kaj la homo sekve sidiĝis sur la ĉevalon, sed anstataŭ esti venĝita, la ĉevalo fariĝis de tiu momento sklavo de homo.

Venĝo estas tro kare aĉetata je la prezo de libereco.

Ĉu vi havas por vi ĉambron = vian propran ĉambron? 自分の部屋(自前の室)があるのかい。

paŝti 家畜に草を食はせてやしなふ、(家畜を)放牧する; sin paŝti (家畜が)草を食つて飼はれてゐる、放牧されてゐる

cervo 鹿; cerbo (頭の中の)脳髓

difekti=mal'bon'igi いためる

Ni venĝu nian patron kontraŭ (又は al) la malamiko.=La patro estu venĝita. 父の讐を報じて敵をうたう。

Li venĝis sin (sian ofendon) kontraŭ (又は al) la malamiko. 彼は敵に對して讐憤をはらした(復讐した)。

『彼は私に助力して呉れるかと聞いた』を譯すのに Li demandis min, ĉu helpos としたのでは足りぬ。これでは ĉu helpos なる文句の主語が無い、即ち誰が helpi するのかわからぬ、依て ĉu mi helpos と必ず mi を入れねばならぬ。なほこれでも誰を助けるのかわからぬ。彼が自分を助けてと云ふ(茲に

## 馬 と 鹿

馬が或る時(iam)美しい草の茂つた(herbo'riĉan) 牧場を(paŝtejon) 自分のものにしてゐました(havis por si), 然し鹿がやつて来て牧草を(paŝto'herbon) いためました。馬は鹿に對して(kontraŭ) 大に復讐して(sin venĝi) やりたく思ひまして人間に鹿を攻めるのに(en atak'ad'o kontraŭ la ĉevalo) 助太刀をして呉れる(helpi al li) ことは出来まいかと(ĉu li ne povus) 尋ねました(demandis)。『うん、よろしい』と人間は云ひました、『たゞ、私にお前の口中に轡を(en'buŝaĵon) 入れさせ(metu ... en —n) お前の脊の上にのせてくれ(lasu min, ke mi ... sidu), そうすれば(kaj tiam) おれは美事に(tre bone) 鹿をやつつける ことが出来る』と。

馬は承諾しました、よつて(sekv'e) 人間は馬の上へのりました(sid'ig'is sur la ĉevalo'n), 然し、復讐してもらふ(esti venĝ'ita) 代りに(anstataŭ) 馬はその時以來(de tiu momento) 人間の奴隷(sklavo) になつてしまひました(far'ig'is)。

復讐は自由(さ, liber'ec'o) の代價で(je la prezo) あまりに高價に(tro kare) 購はれるものである(estas aĉet'at'a)。

『自分を』とは『彼』のこゝに依て al li を入れて Li demandis min, ĉu mi helpos al li. させねばならぬ。Helpi は『(誰それ)に對して助けをする』意故前置詞 al を用ひるのが普通: Helpu al mi! 私をたすけてくれ。

又『彼は助力してくれぬかと聞いた』は助けてくれぬか(ĉu) と云ふので疑問のようと思ふ人があるかも知れぬが、『(助けてくれぬかと) 聞いた』で全文としては疑問文ではない。依て?をつける必要はない。

Lasu min iri=Lasu (min), ke mi iru. 私に行かせて下さい。

en'buŝaĵo 轡; brido (馬の頭につける革具) 頭絡; selo 鞍; pied'ingo 鐙。

{ rajdi sur ĉevalo 馬にのつて行く  
{ sid'ig'i (ek'sidi) sur ĉevalon 馬にのる (のつかる)

kara 高價な、(『高價』なものは自分にまつて『大切』であるので) 大切な、親愛な、(心に大切な) なつかしい。



# エスペラント文法初歩 (3)

小坂 狷 二

## §5. 修飾語 Modifilo.

a) Ĉevalo rapida kuras. 速い馬が走る。

b) Ĉevalo rapide kuras. 馬が速く走る。

此等の例は要するに Ĉevalo kuras 『馬が走つてゐる』ことであるが、a) に於ては文の主語たる ĉevalo を rapida なる形容詞で形容 (modifi, 修飾とも云ふ) したものであり (即ちその『馬が速い馬』, b) は kuras なる説明語を rapide なる副詞で形容修飾した (即ち『走り方が速い』) ものである。

主語, 説明補足語, 目的語 (直接補語), 間接補語を修飾形容するものを形容語 (adjektiva modifilo, 又 atributo とも名づけらる) と云ひ, それ以外の場合, 即ち説明語其他を修飾形容するものを副詞語 (adverba modifilo) と云ふ (副詞語を状況語と呼ぶ人もある)。

## §6. 形容語

a) Lia nove aĉetita rapida kurĉevalo gajnis la unuan premion.

b) Lia ĉevalo estas tre rapida kurĉevalo.

c) Lia ĉevalo estas tre rapida (ĉevalo).

a) 彼の新しく買った (買はれた) 速い競馬馬は一等賞をさつた。

Lia, nove aĉetita, rapida の三者はいづれも主語 kurĉevalo に附した形容語で Lia nove aĉetita rapida kurĉevalo 全體で此の文の主語となつて居る。次に la, unuan は兩者共目的語 premion の形容語で la unuan premion 全體で目的語となつてゐる。そして gajnis la unuan premion 全體で此の文の説明語となつてゐる。

b) 彼の馬はたいそう速い競馬馬だ。

c) 彼の馬はたいそう速い (馬だ)。

b) の方では補足語は主語の ĉevalo とはちがつた語 kurĉevalo で説明してゐるので略されぬが, c) の如き主語と補足語が同じ語である場合には一方を略して, c') Lia estas tre rapida ĉevalo. 又は c'') Lia ĉevalo estas tre rapida. と云つていゝわけである。此の場合 c') では主語の形容語 Lia が主語の代理をつとめ c'') では補足語の形容語 rapida が補足語となつてゐる。依て此の場合若し略された

名詞が複数であつた場合形容語たる形容詞は當然複数形のまゝで置かるべきである。

c') Liaj estas tre rapidaj ĉevaloj.

c'') Liaj ĉevaloj estas tre rapidaj.

## §7. 副詞語

a) Li faris per siaj tutaj fortoj.

b) En la lasta jaro li mortis.

c) Li promenis en la arbaro.

a) 彼は全力を擧げて (自分の全力を以て) 爲した。

茲に per siaj tutaj fortoj は彼の faris した爲方を修飾形容するので副詞語 (やり方即ち様子を指示副詞語 adverbaj modifilo de maniero) である。

b) 去年 (この前の年に) 彼は死んだ。

En la lasta jaro は mortis した時を示すので矢張り副詞語 (時を示す副詞語)。

c) 彼は森を (森の中で) 散歩した。

en la arbaro は promenis した場所を説明するもの, 即ち場所を示す副詞語。

## §8. 副詞語と間接補語

a) Sinjoro el Tokio min vizitis.

b) Li forveturis el Tokio.

c) Li veturis al Tokio.

a) 『東京の (から来た) 紳士が私を訪れて来た』の el Tokio は訪ね方を説明するのでなく sinjoro の出所を説明するのであるから副詞語ではなく明に形容語である。

b) 『彼は東京から出發した』の el Tokio は forveturi した場所を示すのであるから副詞語と見るべきである。然るに

c) 『彼は東京へ行つた』の al Tokio は前々號にのべた間接補語である。然し b), c) で見る如く副詞語と間接補語とはそのけじめがつきにくい事がある。又そんな場合にはどちらと考へても實用上少しも差支ない。元來文法上の分類など云ふものは結局が便宜上のものであるから, こう云ふ何れとも考へられ得ることは起り勝ちのものである。初學者は一方文法に従ふと共に, 一方文法にあまりこだわりすぎぬようにすることが文法を學ぶ上に於て一つの肝要な事である。



# 新刊

好評!! 賣行如飛!!!

有島武郎原作 東宮豊達エス譯 倉田白羊装幀

## SENBEDAÜRE AMO RABAS

四六版百餘頁 印刷鮮明 表紙二色刷 美麗(並製)

定價七十五錢・送料四錢(上製はごく僅少ですからお早く御注文を)

上製クロス綴 定價一圓・送料四錢

**明** 治大正の大文豪有島武郎氏の傑作「惜しみなく愛は奪ふ」の一卷こゝにエス譯されて出づ。

あの謹嚴冷靜な作家であつた有島武郎氏があの悲劇的の最後をとげられたについて世人等しく驚異の眼をみはつたのであつた死に直面して同氏の胸中を往來した心事こそ謎である併しながら同氏の戀愛に對する眞摯なる態度と熱烈なる心情は本書一卷を繙いて初めて理解することができる。

**死** をみつめておのゝかなかつた同氏の胸中又此 “Senbedäure Amo Rabas” の讀者にして初めて察せられる。  
**有** 島氏が如何に心血をそゝいで本書を書かれたかは次の一事で判る。

抑も本書が東宮氏によつてエス譯されるに到つた動機は東宮氏が先年獨逸 Hirt 社より有島氏の「宣言」をエス譯出版するに際しその翻譯の許可を有島氏へ願ひ出た際有島氏はその申出を快諾すると共に「「惜しみなく愛は奪ふ」の一卷は自分が最も心血をそゝいで書いたものでこれについての全世界有識階級の人々の批評は自分の最もきゝたい所である。ついではこの次にはぜひこの本のエス譯をして世界に發表してもらひたい」と手紙で依頼されたのであつた。東宮氏は藥餌にしたしむ身を顧みず揮身の勇を振つてこの書のエス譯に努力したのもうなづかれよう。しかもこの書の出現をもみずして原作者も翻譯者も共にこの世をさられた事は憂き世とは云へいたましい限りである。本書こゝに初めて出現し我々も兩氏の靈をなくさめることができたことをよろこぶものである。

有島武郎「惜しみなく愛は奪ふ」のエス譯出づ!!!

編輯 日本エスペラント學會發行



## 秋天燈下の好伴侶

定価別 (送料別)

- Jozefo kaj la Edzino de Potifar** ..... 上製 2.65 (14) 並製 1.70 (10)  
 エス文藝界の大先輩 Bulthuis 原作、二百頁の長篇小説。模範正確な行文。
- En Okcidento Nenio Nova** ..... 上 3.50 (8) 並 2.50 (6)  
 ルマルクの第一作、世界を風靡せる戦禍小説『西部戦線異状なし』。
- Du Majstro-Noveloj** ..... 上 2.10 (6) 並 1.25 (4)  
 獨逸の古典的小説家ストルムの浪漫的傑作小説二編を輯む。
- Bulgara Antologio** ..... 1.50 (6)  
 言語委員 Krestanov 編、近東ブルガリア文學の名作撰、異域情味深し。
- Belga Antologio** ..... 大冊上下二冊で 2.80 (16)  
 白耳義文學(フランドル及びフランス語)の撰、同國文學の一大鳥瞰圖
- Leono de Frandrujo** ..... 上 3.30 (18) 並 2.80 (12)  
 フランドル語文學の建設者 Conscience の最大傑作、Bultuis 譯(二卷)
- Imperiestro kaj Galileano** ..... 上 3.30 (18) 並 2.80 (12)  
 ローマ皇帝 Juliano la Apostato を材題、文豪イブセンの劇、Bulthuis 譯
- Du Noveloj** ..... 0.45 (2)  
 ハンガリー隨一の文豪 Maŭro Jekai の小説二篇、行文平易。
- Katjee** ..... 0.80 (6)  
 十九世紀白耳義に於て文名を恣にした Paulo Sapaak 作の四幕劇。
- Inter Blinduloj** ..... 0.30 (4)  
 六十二歳で突然視力を失つた D-ro Javal の手記、一風變つた讀物。
- Malsparulo** ..... 1.00 (2)  
 オーストラリヤ知名の作家 Raimund の傑作三幕劇。
- Historio de Esperanto** ..... 特上製本、上下二卷 4.40 (8)  
 エスベランチスト必讀のエスベラント運動史、Privat 博士著。

### SAT 其他の Tendencaj verkoj:

|                                                 |                                           |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Hodinka (小説) ..... 0.30 (2)                     | Laborista Esperantismo ..... 0.20 (2)     |
| Kandid (小説) ..... 0.95 (4)                      | Kristanismo k. Patriotismo ..... 0.60 (4) |
| Poemo de Plugisto ..... 0.30 (2)                | For la Neŭtralismo ..... 0.18 (2)         |
| Ni legu ..... 0.50 (2)                          | ABC de Sennaciismo ..... 0.30 (2)         |
| Etiko (Krop. 著) ..... 1.00 (6)                  | Preparantoj de l' milito ..... 0.35 (2)   |
| Protokolo de X-a Kongreso de SAT ..... 0.40 (2) |                                           |

### 重要急告

學會發行圖書目錄7頁、7行。Leono de Frandrujo の定價  
 中並 1.80 とあるは 2.80 の誤につき訂正す。

財團  
法人

日本エスベラント學會洋書取次部



## PER BALONO AL LA POLUSO

菊版411頁全部特製光澤紙印刷にて極めて美麗鮮明

上製クロス綴 5圓80錢 } 各冊書留送料 27 錢  
並製假綴 4圓60錢 }

救援なき北氷洋上の一孤島に死を待ちつゝ

血涙を以て綴つた悲運の探險家の手記

昨冬11月25日を期して十四ヶ國語で一齊に

發賣し數日ならずして各國語譯共數百萬部

を賣盡し洛陽紙價を高からしめた問題の書

**1897年** 瑞典の探險家 S. A. Andrée は二人の同志と共に頼りなき一箇の輕氣球に身を託して北極目指して出發後杳としてその消息を絶つて世人の耳目を聳動せしめた。

昨夏諾威科學探險隊によつて偶然北氷洋中の白島上に Andrée 等が最後の日を送つた場所が発見され、遂に露營も輕氣球も氷にさざされた死體も且は彼等が氷、雪、と争闘しつゝ死に直面して綴つた最後の手記も見出された。この報道が一度全世界に傳へらるや多大の *sensacio* を惹起した。

かくて血で綴られた Andrée 最後の手記は瑞典政府の許可のもとに昨冬 11 月 25 日を期して14ヶ國語で發表される事になつた。

本書は實に瑞典のエス語出版會社も亦之が翻譯權を獲得し、同國エス界の重鎮 “Al Toronto” の作者 Engholm 氏の靈筆によつてエス譯されたものである。

エスペラントが 13 箇の強國語と肩をならべて *vivanta lingvo* としての權威を示した點からみて、又本エス譯が他の 13 ヶ國語版のいづれよりも廉價な點に於て我々エスペランティストの肩身が廣い。

本書一卷。以てエス語の光輝ある發展を誇示すべく。亦以て書架の飾とすべし。即刻一本を購はれよ。

## JARMILOJ PASAS

### —— 第二卷到着 ——

Heroldo 社が大犠牲を拂つて出版した Esperantujo 始まつて以來の大著、現在各國語で書かれたものの中でも之に比肩するものなきエスペラント原著の萬國歴史、今迄の各國語の萬國歴史が各自その國民に向つて書かれてゐるに對し此は又人類人的立場から世界の人類人に對して書かれたもの、宜しく各エスペランティスト何をおいても一本を購入す可きである。

第一卷 4.40 第二卷 4.10 (書留送料各 18 植民地 22)

二卷一揃 7.50 (書留送料 27 植民地 44)

財團 日本エスペラント學會洋書取次部  
法人



## 新 着 洋 書 案 内

### ★Step by Step in Esperanto.

英國エス協會を貢つて立つ Montague Butler 氏の舊著 First Steps の改訂版。二百四十頁の大冊になつた模範的獨習書 .....0.75 (4)

### ★Kompleta Esperanta Rimvortaro.

エスペラント作詩上に便利な押韻々字々典。Revuo Orienta 七月號紹介 0.60 (2)

〔注意〕 此の八月一日から郵便法にメートル法が實施され、本會圖書目錄中本によつては送料の高くなるものがありますので近日圖書目錄の改訂をしますがそれまでは在來のまゝにして置きます。 (圖書部より)

東京牛込  
新小川町

財團  
法人

日本エスペラント學會

振替口座  
東京11325番

## 故 萱 場 眞 氏 遺 兒 養 育 資 金 募 集

熱火の如き愛を捧げてエスペラント普及のため努力せられた仙臺市東北帝國大學物理學教室萱場眞氏 (Revuo Orienta 五月號 p. 160 參照) は何分ひたすらに理想を追求し、人類向上の寄與のため一身の功利を顧みず、寡慾恬淡な生涯を送られ、夫人と五兒を遺されてエスペラントを口にしつゝ長逝せられたので同教室及仙臺エスペラント關係の同志が故人のため遺兒養育の資を募集せられることになつた。

御同情の方は葉書にて即刻下記へ御申込み下さい。尚ほ御送金は本年十二月〆切。仙臺市片平丁東北帝國大學物理學教室内。

### 故 萱 場 眞 氏 遺 兒 資 金 募 集 事 務 所

振替口座仙臺一三八八番

外務省事務官 神 吉 正 一 序      法 學 士 金 井 博 治 編

改正定價九拾錢

送 料 二 錢

# 和 工 入 辭 典

◇四 六 半 截◇

百八十八頁

クロス上製

◇手頃にして内容豊富便利にして實用的なる小辭典として次第次第に根強き歡迎を受けつつあり。

(1) 本辭典收むる所日本語一萬一千。 (2) エス語は文法簡短なれば單語を知る事に依り問題解決す。 (3) 本辭典は大部の和英和獨辭典に比敵す。

【取次書店】 東 京 堂——栗 田 書 店

東京市外野方町新井 未 來 社 振替東京六七〇九番



財団法人

## 日本エスペラント學會發行圖書其他

|                |                        | 價目                   | 送料  |
|----------------|------------------------|----------------------|-----|
| エスペラント捷徑       | 最新最良の獨習書……………          | { 上製 1.00<br>並製 0.50 | 4 4 |
| エスペラント講座       | 外國語を知らぬ人の獨習講義録……………    | 0.50                 | 4   |
| 新撰エス和辭典        | 語數一萬五千餘、譯……………         | { 並製 0.60<br>上製 0.80 | 2 2 |
| エスペラント講習用書     | 語正確、索出至便……………          |                      |     |
| エスペラント短期講習書    | 文法教科書と讀本をかね……………       | 0.30                 | 2   |
| エスペラント初等讀本     | 大きな活字で要領よく編輯した……………    | 0.20                 | 2   |
| エスペラント中等讀本     | 挿繪入程度低く小中學生にも適す……………   | 0.30                 | 2   |
| エスペラント發音研究     | 興味深き讀み物數十篇を収む……………     | 0.30                 | 2   |
| 點字エスペラント文法・小辭典 | エス語發音上の疑問を氷解す……………     | 0.30                 | 4   |
| エスペラントやさしい讀み物  | 盲人用獨習書兼字引……………         | 1.00                 | 6   |
| 愛の人ザメンホフ       | 笑話廿二篇を對譯詳註し興味熾溢……………   | 0.10                 | 2   |
| リングヴィ・レスポンドイ   | エス語創案者ザ博士の傳記……………      | 0.80                 | 6   |
| エスペラントの鍵       | ザ博士の言語上の解答を蒐む……………     | 0.50                 | 4   |
| 歐羅巴親類巡り        | 文法及三千五百語を含む小辭典宣傳用…………… | 0.05                 | 2   |
|                | エス語のみでの世界旅行記……………      | { 上製 0.95<br>並製 0.85 | 8 8 |

## ~~~~~ エスペラント對譯詳註叢書 ~~~~~

1. マテオ・フアルコネ 「カルメン」の作者メリメエの名篇……………0.35 2
2. ハイネ詩集 情熱詩人ハイネの詩數十篇……………0.40 2
3. 魔法使 ザイデルの爐邊物語中の一篇……………0.40 2
4. 代理通譯 一幕物抱腹絶倒さす程の大滑稽劇……………0.40 2
5. 愛ある處神あり 杜翁の短篇。附録「エス學習書籍解題」1.50 6
6. レイモント短篇集 「農民」で有名な波蘭文豪レ氏の短篇……………0.40 2

## ~~~~~ エスペラント書き日本叢書 ~~~~~

1. 骸骨の舞跳 秋田雨雀戯曲三篇……………0.40 2
2. 倫敦塔 夏目漱石原作 西博士エス譯……………0.15 2
3. 惜しみなく愛は奪ふ 有島武郎原作 東宮氏エス譯 { 上製 1.00  
並製 0.75 } 4 4
4. 日本民族の起源 時枝誠之論文 平岡氏エス譯……………0.10 2

|             |                                                                  |      |             |
|-------------|------------------------------------------------------------------|------|-------------|
| エスペラント單語カード | 七百二十語に一々用例を示す……………                                               | 1.70 | 12          |
| エスペラント文例集   | カードと同一内容の本……………                                                  | 1.00 | 6           |
| エス演說會話レコード  | 小坂氏吹込兩面……………                                                     | 1.20 | 40 (内地外 70) |
| エスペラント便箋    | 正百枚一冊……………                                                       | 0.20 | 4           |
| エスペラント封緘紙   | 八十枚入一袋……………                                                      | 0.20 | 2           |
| エスペラント手拭    | 三越特製上等……………                                                      | 0.20 | 2           |
| 日本風景風俗エハガキ  | 四枚一組三色刷エス説明入……………                                                | 0.10 | 2           |
| 緑星章         | { 甲種(安全ピン止) 乙種(背廣用) 各 (送料共)……………<br>丙種(安全ピン止特製) 丁種(背廣用特製) 各…………… | 0.30 | -           |
| 緑星カフスボタン    | (箱入一組)……………                                                      | 1.20 | 6           |
| 緑星ネクタイピン    | ……………                                                            | 送料共  | 0.30        |
| 緑星旗         | 紙製緑地に白く「エスペラント」と抜く。十枚(郵税共)……………                                  | 0.15 | -           |

東京市牛込區  
新小川町3の15

財団法人

日本エスペラント學會

振替口座番號  
東京 11325 番



La Revuo Orienta—Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,  
Ŝin'ogaŭamaĉi III-15, Uŝigome, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svis. frankoj.

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

## 財団法人 日本エスペラント學會

東京市牛込區新小川町三の十五

—【電話牛込(34) 5415番—振替口座東京 11325番】—

目的 エスペラントの普及、研究、實用

- 事業 { (a) エスペラントに関する各種の研究調査及其發表  
(b) 雜誌及圖書の刊行等  
(c) 講演會、講習會の開催及後援  
(d) 其他本會の目的を達成するに必要と認むる事業

尙ほ本會に関する詳細及び本會發刊書並に内外エスペラント圖書目錄は郵券二錢封入御申込み下さい

驚くべき廉價なる初等學習及宣傳用雜誌

## 初等エスペラント

本誌 La Revuo Orienta の初等向の頁を抜き、卷頭言等を附したもの

毎月五日發行 表紙共每號十六頁

誤らざる學習の指針——懇切なる獨學の伴侶

購讀料 僅かに一年分六十錢 半年分三十錢

本誌の弟分たる「初等エスペラント」を受護して、宣傳しませう

(見本は郵券五錢封入御申込み下さい)

### 本誌購讀料 (郵税別)

|     |        |                              |
|-----|--------|------------------------------|
| 一部  | 圓 0.20 | 圖書目錄及本會の詳細に關しては二錢切手封入申込まれたし。 |
| 半年分 | 圓 1.20 |                              |
| 一年分 | 圓 2.40 |                              |

本會振替 { 一般 (東京 11325 番)  
會計用 { 長野 3283 番  
基本金專用東京 32089 番

昭和六年八月二十五日印刷  
昭和六年九月一日發行

編輯兼  
發行人

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
大井 學

印刷人

東京市神田區三崎町三ノ一四六  
高見澤保芳  
(一區印刷所)

發行所

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
財団法人 日本エスペラント學會

昭和六年九月一日發行 (毎月一回一日發行)  
エスペラント研究雜誌ラ・レヴ・オ・オリエンタ第十二年第九號

定價貳拾錢 (送料貳錢)